REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y las entidades siguientes: Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América, United Fruit Company, Nottebohm Hermanos y Empresa Guatemalteca de Electricidad, Inc.

AÑO III

NUM. 34

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

OCTUBRE
DE 1939

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

Capital suscrito	Q 2.500.000.00
Capital pagado	1.875.000.00
Fondo de reserva	527,751.60
Reserva para emergencias	48,455.18
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	41,201.71
Reserva estatutaria de intereses	411,279.89

DIRECTORES:

Don Francisco Cordón Horjales
Lic. José María Cumes
Lic. J. Mariano Trabanino
Don León Guttmann
Don Willis Dearborn Howe
Lic. Juan Antonio Martínez Perales
Dr. José Matos
Don Luis F. Mendizábal
Don Juan Lehnhoff.

Don José F. Linares — GERENTE
Don Carlos Olivero — SUB-GERENTE
N. de L. Evans & Co. — AUDITORES

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000.000.00 - - CAPITAL PAGADO: Q 1.500.000.00
FONDO DE RESERVA: Q 413.828.77

Presidente:
Mariano Castillo A.

Vice-Presidente:
Enrique Arís

Directores:
Lic. Carlos E. Soto
Juan Maegli
Lic. Javier Bolaños S.

Suplentes:
Carlos B. Paiz A.
Rafael Tinoco
Luis Baader
Enrique Toepke
Celso de León R.

Representante del Banco Central de Guatemala:
Juan Lehnhoff

Secretario:
Salvador Montenegro Wolters

Auditor:
V. Guillermo Pinot

Abogado Consultor:
Lic. Ricardo Peralta

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL

UNA REVISTA DE LOS ACONTECIMIENTOS MUNDIALES
Review of World Events

Frente a una Situación Extraordinaria
Action in Extraordinary Circumstances

LA DEFENSA DE LA ECONOMIA NACIONAL
In Defence of the Nation's Economy

Necesidades y Realidades
Needs and Realities

LA SITUACION PECULIAR DE NUESTRO BANCO CENTRAL
The Unique Position of Our Central Bank

SECCION INFORMATIVA
Department of Information

DISPOSICIONES GUBERNATIVAS DE ORDEN ECONOMICO EMITIDAS EN OCTUBRE DE 1939.
Government Measures of an Economic Nature Taken in October, 1939.

SECCION DE ESTADISTICA
Statistical Department

Editorial

En medio de un período de anormalidad como lo es por fuerza el de la guerra actual, no sólo para las naciones beligerantes, sino que para el mundo entero, Guatemala puede sentirse satisfecha de continuar sin perturbaciones sensibles una vida tranquila y ordenada. Hasta aquí, las influencias fatales que los acontecimientos de Europa han tenido, sobre todo en el orden económico, han quedado limitadas a aquellos aspectos que no podían escapar a sus proyecciones, por su relación con las condiciones del comercio internacional.

Sin embargo, lo que importa —y en lo que habrá que insistir— es que se mantenga el ritmo normal de las actividades esenciales del país. Todas nuestras fuerzas de producción persisten en su despliegue y prevalece el desenvolvimiento de las que en una o en otra forma, se hallan vinculadas con ellas. Al propio tiempo, hay que señalar con beneplácito que tampoco se advierte que hayan sido afectados los impulsos que se traducen en la obra de progreso material, que ha sido factor tan ostensible en el proceso de transformación del país bajo la presente administración.

Es al caso lo más interesante en esta manifestación de la vida nacional, que para continuar el desarrollo inalterado de la evolución de Guatemala, tampoco se haya tenido que apelar a recurso extraordinario alguno y que se siga desenvolviendo el programa constructivo que se han trazado los poderes públicos, con los elementos corrientes del erario nacional, dentro de las normas de administración escrupulosa y ordenada, a las que se debe el saneamiento de las finanzas del Estado. Hay que tener presente que esos elementos han ido en aumento constante permitiendo un margen cada vez más amplio de labor positiva.

No se ignora que entre los frutos más apreciables de esta labor se encuentra el de haber creado los medios y las facilidades para la explotación, en términos más lucrativos, de fuentes

Editorial

In the midst of an era of abnormity, such as war must of necessity bring not only to the belligerent nations but to the entire world, Guatemala may feel just satisfaction in her continued enjoyment of a peaceful ordered existence, free from discomforts and alarms. Up to the present, the conduct of hostilities in the Old World has failed to produce major effects, if we except certain manifestations inevitable by their very nature, in view of their relation to international trade conditions.

Nevertheless, —and the point is of real significance,— we have mantained the essential activities of the nation at a normal level. All our forces of production show unimpaired vigor, and the many varied forms of commerce and industry dependent on those forces, continue to develop. At the same time it is edifying to note that a halt has been called in the work of material progress that has so changed the appearence of the country since the present administration came into power.

The most interesting fact about this aspect of national life, is that there is evident and continued progress in this direction without any recourse to extraordinary methods of financing; the program of public works moves constantly forward, and its not inconsiderable cost is regularly defrayed by the Exchequer, —a fact that can only be explained as a result of the ordered upright administration that is to thank for the present healthy state of our national finances. As the principles of efficiency and integrity take deeper root, the margin for constructive planning becomes correspondingly wider.

It is now recognized that among the most beneficial results of this administrative labor are the means and facilities made available for the development of important sources of production, on a basis assuring reasonable profit. This is one of the most obvious advantages of the extension of the highways system of the Repu-

apreciables de riqueza. Es lo que se tiene que agradecer antes que todo a la extensión del sistema caminero de la República. Después de haber conectado a la actividad económica de los centros principales del país a muchas comarcas que permanecieran aisladas e incapaces de aprovechar el rendimiento de sus recursos latentes, se concentran ahora todos los esfuerzos en llevar adelante y en aproximar a su terminación, lo que podría considerarse como la obra cumbre de la política caminera: la carretera al Petén.

Sin embargo, de ninguna manera se limitan a la construcción de caminos y otros medios de comunicación, los empeños de progreso. Las construcciones emprendidas, lejos de ser reducidas o suspendidas por la guerra, son continuadas con tesón y cada día se agregan a ellas otras nuevas. La próxima Feria dará oportunidad de admirar algunas de las concluidas más recientemente y que dan testimonio del dinamismo inagotable que inspira la acción de los poderes públicos.

La Feria en sí será la prueba más fehaciente del espíritu que anima al país en la actualidad. Un radio cada vez más extenso de las actividades útiles del país es absorbido por ella, mientras que se acrecienta su significación internacional como lo demuestra la participación que tomarán en su celebración México y Chile y aue habrían tomado los Estados Unidos de no haberse sobrevenido el conflicto europeo.

Una coincidencia feliz quiere que casi simultáneamente con la Feria se realice en nuestra capital a Conferencia de Ministros de Hacienda de América o sus representantes. Será la oportunidad para que se aquilate el progreso realizado por nuestro país y se estime las condiciones de bienestar en que se encuentra. Habrá la ocasión de hacer las comparaciones y ninguna propaganda aue se hiciese por Guatemala habría de ser tan eficaz en sus resultados, como la que se desprenderá de la realidad que el país ofrecerá a sus distinguidos huéspedes.

Es con plena conciencia de la impresión indefectible que Guatemala les causará, que se ve con tanta complacencia su llegada y su estancia en el país, entre otras cosas porque lograrán el convencimiento de que Guatemala cumple con sus destinos de nación americana, sobre todo en momentos de prueba como son los presentes.

blic. The first stage of the program consisted of a series of roads destined to provide communication between urban centers of industrial activity, and productive regions hitherto unable to benefit by their latent resources on account of isolated position; progress is now far advanced in the second and final stage, which is one of completion; its most impressive project, — the highway to Peten,— is moving forward at a very satisfactory rate.

However the work of progress is by no means restricted to roadmaking and the provision of other means of communication. Work on public buildings, far from having suffered a setback on account of the war, is being vigorously pursued, new projects being commenced at frequent intervals. The forthcoming Fair will give an opportunity of admiring some the noble buildings recently completed, visible proof of the inexhaustible energy that motivates the labors of the public authorities.

The November Fair should have a high illustrative value in connection with the spirit of the nation at this time. Each year it offers a wider and more significant panorama of useful activities throughout the country, while ist international importance also continues to grow; this year both Mexico and Chile are participating officially, and the United States would also have taken part, had it not been for the outbreak of hostilities in Europe.

It is a happy coincidence that the Fair is to be held almost simultaneously with the Conference of Finance Ministers or their Representatives which is to meet in the City of Guatemala. Many of the Delegates will thus see concrete proof of the progress made in industrial activities and be able to judge the level of general prosperity we have attained. These celebrations must of necessity lead to comparisons, and no class of propaganda we could ever set in motion would be as convincing as the array of realities thus offered to the attention of our distinguished visitors.

We need have no cause for doubt as to the impressions they will take away; one of the reasons at our intense satisfaction over the arrival and sojourn of the Delegates, is that they will become acquainted with Guatemala as an American nation determined to achieve a future, and conspicuous for its redoubled efforts during this period of general anxiety.

Una Revista de los Acontecimientos Mundiales.

Review of World Events.

Terminada la campaña de Alemania contra Polonia con la rendición de Varsovia, la partición del país conquistado, que había sido convenida entre el Reich y los Soviets, asumió carácter formal con el tratado subscrito en Moscú durante un segundo viaje a la capital rusa, del ministro de Relaciones Exteriores alemán, Herr von Ribenthrop. Se rectificó la línea que habían establecido por sí los rusos con su avance en territorio polaco; pero las modificaciones no fueron substanciales en cuanto a los yacimientos petrolíferos de la región galiciana, que casi en su totalidad quedaron en manos de los rusos, y a las fronteras con Rumania, de las cuales dejó definitivamente alejada a Alemania.

Entre tanto, se terminó en Francia la organización del nuevo gobierno polaco, asumiendo la presidencia de la república el señor Razckiewicz y la jefatura del gabinete, el general Sikorski. Al mismo tiempo se activaron los trabajos para la formación del ejército polaco que habría de luchar al lado de los aliados en el frente occidental. En la propia Polonia, los rusos se empeñarían en implantar sin pérdida de tiempo el régimen soviético, en las partes que les fueran adjudicadas, mientras que Alemania sometería la región retenida por ella, a régimen militar y se preocuparía antes que todo, por llevar a cabo transferencias de población, con el fin de reforzar al elemento de origen alemán.

La visita de Herr von Ribenthrop a Moscú tendría ostensiblemente dos finalidades: la ya mencionada de formalizar la partición de Polonia, y la de obtener el concurso de Rusia para la ofensiva de paz que se proponía llevar a cabo el gobierno alemán, con fundamento en que la cuestión polaca estaba resuelta y que Alemania no tenía reivindicación alguna contra la Gran Bretaña y Francia. Con este fin se convocó al Reichstag para oir el discurso de Herr Hitler en que formularía su propuesta de paz. Ya antes se había invitado al ministro de Relaciones Exteriores de Italia, conde de Ciano, a Berlín, para asegurarse la cooperación italiana en el movimiento a favor de una terminación de la guerra con las potencias occidentales.

The capitulation of Warsaw put an end to the German campaign in Poland, and shortly afterward, Herr von Ribenthrop made a second journey to the Russian Capital; this led to the signing of a treaty giving concrete form to the agreement previously reached concerning the division of the conquered territory. The line established by the Russian forces on halting their advance was rectified; but the changes made were unimportant as regards the Galician oil deposits which remained almost entirely in Russian hands; Germany was also cut off definitely from the Rumanian border.

Meanwhile, in France, the organization of a new Polish Government was completed, M. Razckiewicz being proclaimed President of the Republic, and General Sikorski assuming leadership of the Cabinet. At the same time preparations were hastened for the formation of a Polish army to fight by the side of the Allies on the Western Front. In Poland, Russia lost little time in commencing endeavors to implant the Soviet regime throughout the areas assigned her, while Germany set about establishing military rule in the rest of the fallen country, and busied herself in the transfer of large groups of inhabitants for the purpose of strengthening the German elements already settled.

Herr Ribenthrop's visit to Moscow had apparently a twofold purpose; to negotiate the division of Poland as already mentioned, and to secure the support of Russia for the peace offensive forming part of the immediate plans of the German Government, a move to be taken on the grounds that Polish matters being settled, Germany had no quarrel with either Britain or France. The Reichstag was accordingly summoned to hear Herr Hitler's speech, setting forth his peace proposals. Count Ciano, the Italian Foreign Minister, had already been invited to Berlin, in an effort to assure his nation's cooperation in this attempt to end hostilities with the western powers.

These manoeuvers failed to produce the desired result. From the outset, both public and official opinion in Great Britain and France was decidedly averse to accepting Herr Hitler's

La maniobra no dio el resultado apetecido. Desde un principio, la opinión pública y oficial de la Gran Bretaña y Francia se manifestaron rotundamente adversas a la aceptación de la iniciativa de Herr Hitler y en los discursos de respuesta de los señores Chamberlain y Daladier se hizo hincapié en las condiciones imprescindibles para que se pudiese considerar la paz, sobresaliendo entre ellas la de una reparación a Polonia y la de seguridades efectivas contra la agresión. Tampoco Rusia e Italia secundaron la ofensiva de paz de Herr Hitler, en la medida que lo esperara Alemania.

Rusia continuó en su política de aprovechamiento de las circunstancias en beneficio de sus propios intereses. La acción acometida contra Estonia, so pretexto de que las autoridades de este pequeño país habían facilitado la fuga de un submarino polaco, lo que se consideraba como una amenaza para la seguridad de Rusia, dio el resultado perseguido de obligar a Estonia a la celebración de un tratado en que otorgara a los Soviets las concesiones que le pidieran y que consistían notablemente en la autorización para establecer bases navales, campos de aterrizaje y guarniciones. Con este antecedente, se facilitó a Rusia el trabajo de lograr otro tanto de Latvia y de Lituania, con lo que los tres Estados del Báltico quedaron de hecho a merced de los Soviets. La influencia de éstos sería asegurada todavía más con los convenios ajustados por Alemania para la evacuación de los habitantes de origen germano de aquellos países.

Ya no tendría Rusia el mismo éxito en sus negociaciones con Turquía, que después de haberse prolongado por cerca de un mes, fueron suspendidas sin dar frutos positivos. La demanda de Moscú, que el paso por los Dardanelos fuese reservado exclusivamente a sus barcos y posiblemente la negativa de garantizar la integridad territorial de Rumania, determinaron a Turquía a abstenerse de firmar el tratado que se venía discutiendo. Tampoco resultarían tan fáciles como las negociaciones con los Estados bálticos, las iniciadas con Finlandia, a propuesta de Moscú. Evidentemente, Finlandia no estaba dispuesta a admitir la imposición de condiciones e insistía en tratar bajo el entendido de que se respetaría su independencia y su posición de neutral. Ante el riesgo de que Rusia cayese en la tentación de intimidar a Finlandia por medio de la fuerza, el presidente Roosevelt se dirigió al gobierno soviético encareciéndole que no se fuese a hacer nada que pudiese

advances, and in the replies given publicly by Mr. Chamberlain and M. Daladier, stress was laid on certain conditions that must be regarded as indispensable before peace proposals could be entertained; prominent among these were reparations for Poland, and effective guarantees against aggression. Neither Russia nor Italy supported the German Peace Offensive to anything like the extent its authors had expected.

Russia continued the policy of furthering its own interests in every way that the situation permitted. Action was taken against Esthonia, on the pretext that the authorities of this small nation had permitted the escape of a Polish submarine, thus creating a threat to Russian safety, and was successful in so far that Esthonia was obliged to sign a treaty granting numerous concessions to the Soviet, comprising mainly agreement to the establishment of Russian naval bases, landing fields and garrisons. With this precedent it was not difficult for Russia to secure like concessions from Latvia and Lithuania, with the consequence that the three Baltic States were left virtually at the mercy of the Soviet. Russian influence was strengthened even further by the pacts subscribed with Germany, providing for the evacuation of inhabitants of German origin from the countries in question:

Russia was notably less successful however in her dealings with Turkey; negotiations went on for nearly a month, but were finally suspended before any concrete result was obtained. Russian demands that the Dardanelles be closed to all but vessels sailing under her flag, and possibly her refusal to guarantee the integrity of Rumania, prompted Turkey to abstain from signing the treaty under discussion. Next the Soviet commenced negotiations with Finland, and here again met with difficulties that had not arisen in their dealings with the Baltic States. Evidently the Finnish people were not willing to submit to enforced conditions, and they insisted on respect for their independence and their status as neutrals. Seeing the risk that Russia might succumb to the temptation of forceful intimidation in the case of Finland, President Roosevelt addressed a message to the Soviet governmet, expressing the hope that nothing would be done to endanger peaceful relations between the two countries; similar notes were sent by the Swedish, Norwegian and Danish rulers. Meanwhile Finland went ahead with all necessary preparations for defense.

poner en peligro las relaciones pacíficas de las dos naciones y en igual sentido procedieron los jefes de Estado de Suecia, Noruega y Dinamarca. La propia Finlandia, tomó todas las precauciones militares pertinentes para su defensa.

Los países escandinavos, ya afectados en cierto sentido por el sesgo que tomaran las cosas en el Báltico con la expansión de la influencia soviética y en particular con la amenaza para Finlandia, también se verían asediados por la preocupación de otros peligros y perjuicios que se les derivaban de la guerra. Por lo pronto, los efectos de las actividades de los submarinos alemanes se hacían particularmente sensibles para su marina mercante; pero mayor importancia atribuirían al mantenimiento de su neutralidad y al respeto de los derechos que de ella se les derivaban. Con el fin de convenir en normas adecuadas de proceder, el rey Gustavo de Suecia convocó a los monarcas de Noruega y Dinamarca y al presidente de Finlandia a una conferencia en Estocolmo. Alcanzaría significación como prueba moral de solidaridad, la manifestación que todas las naciones de América harían a los países escandinavos, por medio de los mensajes de simpatía que enviaron a la conferencia de Estocolmo.

Al suspender sus negociaciones con Rusia, Turquia se apresuró a dar forma definitiva a su pacto de asistencia mutua con la Gran Bretaña y Francia, pacto que en principio ya estaba convenido. No obstante, este tratado fué considerado como uno de los acontecimientos más trascendentales, viéndose en él un triunfo positivo de la diplomacia de las democracias occidentales.

En Francia se llegó a la disolución del partido comunista y a la confiscación de sus bienes, después de que por medio de sus miembros más conspicuos abogara por la aceptación de las propuestas de paz de Herr Hitler. Así terminaria un movimiento de la opinión pública, cada vez más hostil al comunismo.

Una de las causas más ostensibles de tal actitud había sido el juego de Moscú en los meses precedentes a la guerra y la celebración del pacto de no-agresión con Alemania. Sentimientos parecidos había provocado la política soviética en otras partes del mundo. Un indicio de cómo repercutía en Moscú este proceso, lo constituiría el discurso de Molotof ante el congreso soviético. En efecto, la nota predominante en él sería el despecho.

Otro discurso del mes sería el de Herr von Ribenthrop en Danzig, si bien se concreta-

The Scandinavian nations, already affected to some extent by the new turn of events in the Baltic, i. e., the expansion of Soviet influence and especially the threat to Finland, became seriously peturbed at the many dangers and harmful effects threatened them by the war. The operations of German submarines already offered grave menace to their merchant marines; but major importance was attached to the maintenance of neutrality and insistence on respect for the rights thereby implied. With the object of forming a common policy as to future procedure, King Gustav of Sweden invited the Kings of Norway and Denmark, and the President of Finland, to a conference at Stockholm. As a striking proof of solidarity, particular significance is due to the manifestations made by all the nations of the Americas, in the form of messages of sympathy addressed to the Stockholm conference.

Following the breaking —off of negotiations with Russia, Turkey made all haste to complete her pact of mutual assistance with Great Britain and France,— a treaty already agreed upon in principle. Notwithstanding this fact, the signing of the treaty was considered as an outstanding event, and hailed as a signal success for the diplomacy of the western powers.

In France, steps were taken to dissolve the Communist Party and to confiscate its property; this action followed public utterances by several prominent Communist members, advocating acceptance of the German peace proposals. This was the culminating point in public feeling against the Communist movement that had been steadily growing for some time past.

Some of the most obvious of the causes underlying this attitude, were the series of Russian machinations in the months immediately preceding the outbreak of war, and the signing of the Russo-German pact of non-aggression Similar sentiments had originated in other parts of the world as a consequence of recent Soviet policy. Indications as to the nature of Russian reaction were not lacking in the speech made by M. Molotoff before the Soviet Congress. Actually, the dominant note was one of disdain.

Another speech of the month was that delivered by Herr von Ribenthrop at Dancing, though it contained little beyond unbridled expressions of annoyance over the failure of

ría a dar rienda suelta al enojo por el fracaso de la ofensiva de paz y a anunciar una guerra de exterminio contra la Gran Bretaña.

La primera enciclica de Pio XII causaría sensación, más que todo por la condenación inequivoca del totalitarismo y de los regímenes ateos.

Las operaciones militares en el frente occidental carecerían de mayor interés. Revelarian mayor variedad las actividades en el mar y en el aire aunque sin revestir ningún carácter decisivo.

En los Estados Unidos se mantendria el interés en buscar los medios para una intensificación del comercio con la América Latina y entre otras cosas se anunció el propósito de ampliar los recursos del Banco de Importaciones y Exportaciones para favorecer el intercambio en el continente. El Senado prosiguió en la discusión de la ley de neutralidad, llegándose a la resolución de abolir la cláusula del embargo. .Con el propósito de hacer más efectiva la neutralidad norteamericana, se emitieron disposiciones para impedir la entrada de submarinos beligerantes a puertos de los Estados Unidos, salvo en casos excepcionales. La captura del barco mercante "City of Flint" y las circunstancias que la rodearon, provocaron cierto revuelo en la opinión pública.

La conferencia panamericana de Panamá clausuró sus sesiones, después de adoptar la resolución de neutralidad, entre cuyos puntos más salientes está el de la zona de trescientas millas al rededor de las costas de América que deberá ser respetada por los beligerantes. También se tomaron acuerdos de orden económico.

the peace offensive, and announcement of a war of extermination against Great Britain.

Considerable comment was aroused by the first encyclical of Pope Pius XII, mainly on account of its open condemnation of totalitarianism and atheist regimes.

Military operations on the western front were devoid of great interest. Activities at sea and in the air were of a more varied nature, but no decisive engagements appear to have taken place.

In the United States continued interest was shown in devising means to intensify trade with Latin America, and among other measures, it was announced that the Import and Export Bank would be furnished with added resources for the purpose of assisting trade exchanges throughout the continent. The Senate continued its discussion of the Neutrality Law, and finally decided to abolish the embargo clause. In order to make U. S. neutrality more effective, laws were passed prohibiting the entry of belligerant submarines to United States ports, except in special cases. The capture of the merchant vessel "City of Flint" and the subsequent history of the case caused a profound impression in some sectors of public opinion.

The Panamerican Conference at Panama came to a close, after adopting a resolution of neutrality; one of its main provisions covers the setting-up of a three-hundred mile zone around the coasts of America, which belligerants must respect. Other resolutions of an economic nature were also approved.

Frente a una Situación Extraordinaria.

Action in Extraordinary Circumstances

La Defensa de la Economía Nacional.

In Defense of the Nation's Economy.

Se ha dicho que una de nuestras actitudes más características es la inclinación a lamentarnos. Es posible que nosotros mismos ya ni siquiera nos demos cuenta de la prontitud con que nos dolemos de nuestra suerte, sin meditar si se justifica esa actitud. Y de esa cuenta suele acontecer que no se tome a lo trágico nuestras querellas, aun cuando suelan merecerlo, o que nosotros mismos no nos preocupemos de manera positiva, cuando en realidad deberíamos hacerlo, como condición precisa para salvar a tiempo situaciones que de otra suerte están condenadas irremisiblemente a llevar al fracaso.

A menudo se piensa que el origen de nuestras desgracias está precisamente en lo que nos destina a mejor suerte que un gran número de otras naciones. Esa es evidentemente la cusa mayor de que no creamos necesario el despliegue extraordinario de esfuerzos o de ingenio para multiplicar nuestras fuentes de producción. Confiamos demasiado en la natural prodigalidad de nuestro suelo y hemos llegado a sugestionarnos a tal extremo, que ya ni siquiera comprobamos hasta dónde sea cierta la prodigalidad, que con alcances proverbiales, atribuimos a las tierras.

Así se explica que relativamente hayamos quedado atrás en el desarrollo de nuestros métodos de trabajo y de cultivo. Allí mismo está la razón suprema de las dificultades mayores y de los riesgos, relativamente más grandes, con que tiene que luchar el que se aventura a ensayar lo desconocido, que por lo general exige una cooperación, así sea de pasiva, del medio. Sin embargo, los triunfos de éstos, logrados muchas veces contra la hostilidad ambiente, habrían de servirnos de prueba elocuente de una de las causas íntimas de los fracasos que estamos prontos a lamentar; pero no a corregir.

En este sentido, caemos a menudo en el más enervante y fatal de los errores, porque nos resta el valor y el espíritu de empresa, tan esenciales a la reacción salvadora. Instintivamente nos dejamos llevar por la ten-

It has been asserted that an outstanding characteristic in Guatemala is an undue tendency to lamentation. It is quite possible that we ourselves have failed to notice how prone we are to complain of misfortune, without pausing to consider whether the attitude is justified. As a consequence it sometimes happens that forebodings, even though fully warranted, are given scant attention and that warnings of a pessimistic nature are heard with little concern; such proclivities may easily stand in the way of taking due precautions against situations fraught with menace.

The origin of our reverses is frequently attributed to the very causes that should place us among the most fortunate of nations. Apparently there is no special conviction as to the need for mental or physical effort, in order that our sources of production may be made to yield more generously. Too much reliance is placed on the natural and truly marvellous fecundity of our soil; so deep-seated is this confidence that we no longer interest ourselves in taking full advantage of this benefit nor in enquiring into its major possibilities.

It is only thus that we can venture to explain our relative backwardness in evolving new and better methods of cultivation. Here too, we find one of the main reasons why those who venture in fresh fields are met with insuperable difficulties and an alarming series of risks, for the success of such experiments naturally depends on the wise employment of natural conditions. Nevertheless, some pioneers have undoubtedly succeeded and their records should serve as an eloquent example to those who tend rather to lament failure than to strive against it.

In this connection we often fall into one of the most disheartening and fatal of errors, for there is a general lack of the enterprise and determination that are so essential to beneficial progress. Also plainly discernible is a widespread tendency to leave all constructive effort to the public authorities, an attitude which can only result in affecting

dencia a esperar todo de la acción del concurso de los poderes públicos y de esa cuenta, se ha formado instintivamente en vastas capas de nuestra población una inclinación espontánea hacia lo que podría designarse como la más tipica forma de absorción del esfuerzo individual por el Estado. Veríamos con agrado que éste asumiese todas las iniciativas, tomase a su cargo todo empeño activo y atendiese a las necesidades de subsistencia de los componentes individuales de la colectividad social.

Las enseñanzas de otros pueblos quedan inadvertidas al grueso de nosotros. No nos hacemos cargo de las ventajas positivas que han obtenido, en la propia América, las colectividades que deben una parte muy principal al esfuerzo individual propio, independiente de la acción del Estado. De ahi que siempre nos mostremos dispuestos a ver los motivos de su posición más ventajosa, en causas distintas de las que en realidad son las determinantes de su situación. Y, en consecuencia, que su ejemplo quede absolutamente sin efecto sobre nuestros destinos.

En realidad, habremos de convencernos de que, por muchas razones, la acción de los poderes públicos no tiene que preceder, sino que seguir a la de las fuerzas libres dentro de los campos de las actividades de producción. Y si logramos eso, entonces nuestra vida alcanzará a tomar por fin otro sesgo, agreguemos, más en consonancia con las aspiraciones de la mayoria y de más positivos resultados para la nación en su totalidad. Por desgracia, nos hemos acostumbrado ya a tal grado a que la iniciativa parta de los poderes públicos, que no sólo nos mostramos temerosos de que cualquier acción nueva, desplegada al impulso de la iniciativa particular, provoque las intervenciones entorpecedores de ellos, sino que efectivamente hemos asistido a su intervención inoportuna, cuando por múltiples razones habria convenido desistir de ella.

Hemos llegado a un momento en que, bajo el apremio de circunstancias perentorias, ya se vuelve cuestión de vitalísima importancia, que nos decidamos a un cambio franco de actitud. Sin duda, la guerra es una causa imperiosa que demanda la total revisión de nuestra manera de conducirnos; pero no menos importante y al caso de mayor influencia sobre nuestros destinos nacionales, es la comprobación inequívoca y definitiva de que una modificación completa de nuestro modo de trabajar y de nuestra manera de sacar provecho de nuestras posibilidades, es impe-

whole strata of our population with the most typical form of a grave malady, — the absorption of individual initiative in the State. We would be perfectly willing to leave responsibility for all progress and all reform with the various agencies of government, even to the extent of providing means of subsistence for all the component elements of the social structure.

The vast majority of our people have failed to learn from the experiences of other lands. Insufficient attention has been given to the positive advantages obtained by the peoples of other American nations putting forth a steady volume of private endeavor, independent of State action. This often causes them to attribute the advantageous position of such nations to motives widely differing from those really responsible. In this manner valuable examples that might be turned to good effect in working out our own destinies, are left unnoticed.

Sooner or later we must come to realize that for a variety of reasons, State endeavor must follow and not precede, the action of free forces in the field of productive activities. Once this conviction gains ground, the life of the nation will enter a completely new phase, more in keeping with the hopes of the majority and fruitful of positive results for the nation at large. Unfortnately, we have been so accustomed to awaiting initiative from the administrative authorities, that there is a latent fear that new enterprises, commenced by private endeavor, may meet with obstacles created in official circles.

The moment has now arrived when the stress of extraordinary circumstances will force us to adopt a complete change of attitude in this respect. The outbreak of war in Europe is one of the causes that will contribute to this decision; but certainly no less important, and possibly of greater effect on the nation's destinies is the realization that our future success and continued prosperity are vitally dependent on a radical change in working methods, as well as new and improved means of extracting the fullest benefit from available opportunities; the initiation of this process is a matter than cannot further be delayed.

Entry onto this new phase should be facilitated by the presence, perhaps for the first time in our history, of an indispensable factor, — a sufficiently long period of peace and guarantees which enables us to count with security on a future of unaltered conditions, wherein honest labor may be assured of its

rativa y, más aún, que tiene que operarse dentro del plazo más perentorio.

Para ello contamos, al caso por primera vez en nuestra historia, con la condición más indispensable: con un periodo ya suficientemente largo de paz y de desenvolvimiento garantizado de las fuerzas útiles, que permiten confiar, con racional seguridad en el éxito asegurado del proceso general de transformación de las fuentes de trabajo. Estamos ya en capacidad de deducir que con un esfuerzo de nuestra parte, lograremos mantener un estado propicio para el normal desarrollo de nuestros esfuerzos hacia producción más intensa y más racionalizada, que está lejos de constituir el empeño redoblado y de resultado infinitamente más problemático, de crear antes las condiciones, de que nos es dable partir.

Esto, a nuestro juicio, nunca deberíamos perderlo de vista, ya para acometer con más fe la empresa que tenemos delante, ya para redoblar con más facilidad nuestros empeños en la empresa creadora. Llevamos por delante las ventajas de una normalidad asegurada, de un régimen monetario perfectamente consolidado, de condiciones propicias para nuestro comercio internacional, y estamos en aptitud de sacar todos los beneficios que eso entraña, sobre todo en la competencia con pueblos, para quienes la crisis se ha mostrado más severa.

En efecto, no habríamos de olvidar que la acción del Estado tiene trazados sus límites y que sólo la iniciativa particular puede ir más allá de ellos, mejor aún, si procede dentro de un plan de inteligente colaboración con las demás fuerzas que desenvuelven sus empeños dentro de los mismos planos. Aquí se presenta uno de los problemas primordiales que urge resolver. Hay que ir a la empresa sistemática de progresiva destrucción de los métodos antiguos, que al poner una atención exorbitante en lo individual, tendían a crear el antagonismo con el interés colectivo, que es, en verdad, una de las causas determinantes de fracaso entre nosotros.

Y este aspecto inmediato de la reorganización de nuestras fuerzas vivas es tanto más urgente que, aun en los organismos representativos de las que deben ser consideradas como las más poderosas y las más aptas para comprender la razón decisiva de su impotencia, salta a la vista el efecto desastroso de la tendencia mantenida a hacer prevalecer el interés o la conveniencia de lo individual sobre lo colectivo, casi siempre por razones del

reward. We are now justified in supposing that determined effort on our part will enable us to maintain conditions favorable to the normal development of increased and better directed productive endeavor, — a goal involving vastly less sacrifice and greater certainty of achievement, than under conditions prevalent in former times.

This advantage should be kept constantly in mind: it should serve to increase our faith in the final success of our task, and also to strengthen our efforts. We may rejoice in the assurance that the coming years will comprise a period of normalcy, that the monetary régime will continue sound, and that favorable conditions may be expected for the development of our foreign trade; we are thus in an excellent position to derive major benefits in an economic sense, especially in competition with other nations that have been affected by the world depression more seriously than has Guatemala.

We must not forget that action by the State is bounded by definite limits, beyond which private enterprise must be held responsible; the best plan is one under which the Government authorities act on the principle of intelligent collaboration with whatever other vital forces are striving for economic advancement. We are faced with a basic problem for which a solution most positively be found. We must set ouselves to eradicating systematically the use of out-moded procedures, that by placing an exaggerated emphasis on individual interests, create antagonism against collective endeavor; in so doing we shall remove one of the greatest obstacles to future success and prosperity.

This immediate aspect of the reorganization of our constructive effort is urgent in the extreme, for even in those representative organizations that should be cogent powers for betterment, we find not only a total lack of such power but an utter absence of appreciation for their own inefficacy or for the reasons underlying it; we may clearly perceive the disastrous effects of consistently placing individual interests and convenience above those of the community, for the sake of dubious advantages that are at the best monentary. This manner of thinking is responsible for the failure of all attempts at agricultural cooperation, and minimizes to a considerable extent the effectiveness of action on the part of collective and representative entities from among our trade and industry.

It is of course quite evident that the bulk of our cooperative associations fail miserably

momento. En realidad, aquí habría de encontrarse la razón más decisiva del fracaso de las tentativas de asociación agrícola y aquí radica la causa mayor de la acción demasiado modesta de las entidades representativas de los intereses colectivos del comercio y de la industria.

De nuevo aparece como una de las causas que han impedido que los esfuerzos desplegados por los cuerpos superiores de esas entidades realicen sus propósitos, de una parte, la rebeldía de los organismos individuales a someterse a la acción de interés colectivo y que sólo se podría quebrantar con los recursos de autoridad de los poderes públicos, de otra, los impulsos individualistas que no ha sido posible desplazar por completo de la acción de los mismos núcleos centrales. La tarea se presenta, por lo mismo, muy difícil. Sería menester llevar al ánimo de las colectividades individuales que pertenecen a las instituciones o se mantienen al margen de ellas, que positivamente el resguardo de sus conveniencias desde el punto de vista colectivo es el que ofrece resguardo más positivo y duradero para los intereses individuales. De otro lado, habría que ejercer una vigilancia muy escrupulosa, para que en los organismos dirigentes, se excluyera todo aquello que con un asomo de justicia, pudiera dar motivo de sospecha en los dirigidos.

La posición en que se han visto colocados por las circunstancias los poderes públicos, ha sido, en verdad, harto delicada. Si, como en el caso de las entidades agrícolas, no les ha quedado, en previsión de mayores males, otro remedio que la intervención, se ha observado en seguida las dificultades para la reorganización adecuada de las fuerzas de producción. Si al contrario, obedeciendo a impulsos más naturales, han dejado subsistir las organizaciones sin intervenciones de su parte, se ha seguido presenciando la autoridad ilusoria de los organismos dirigentes, con el resultado fatal de una acción rutinaria y alejada en un todo del mínimo de necesidades impuestas por la realidad.

En tales extremos, sólo puede presentar promesas salvadoras algo positivas el esfuerzo bien encauzado, realizado con un porcentaje de buena voluntad, decisión y tenacidad, por una minoría más o menos apreciable de cada grupo de trabajo y de producción. En el seno de las entidades existentes o surgidas para encauzar la formación de las que faltan, tienen que asumir la dirección enérgica que imprima a las primeras, nuevas mo-

in achieving their ends; there are two main reasons for this lack of success: the unwillingness of individual members to submit to discipline in the interests of the collectivity, — a resistance that can only be broken down by positive action under the authority of the public powers; and the urge to individual interference which seemingly cannot be replaced as yet by vested power in a central directing nucleous. The persistence of these traits offers a very delicate problem. It would be necessary to convince the mass of recalcitrants that compose or surround such associations, that action taken for the defense of collective interests in precisely the best kind of action to defend and consolidate the individual interests of its component members. On the other hand, scrupulous care should be taken to avoid any semblance of procedures on the part of directing officers or boards that might give rise to suspicion by members as to the sincerity of their motives.

The situation in which the public authorities have been placed by circumstances is in reality extremely delicate. As in the case of the agricultural societies, there is practically no course left open but one implying intervention, but the most summary observance of the situation reveals the extreme difficulty of the task of effecting an adequate reorganization of productive forces. If on the other hand, the collective organizations have been allowed to continue in functions hitherto, without any official interference, this has only served to perpetuate the illusory authority of the directing officials, whose entire action has been confined to channels of the merest routine, to the utter disregard of the constructive labor required to meet current reality.

In such an extreme, the only encouraging feature we can perceive consists in the persistent and well directed efforts of a scattered few in each branch of industry and production. Within the existing associations, or waiting to assume leadership of others still to be formed, there are numbers of such individuals, fully capable of correcting the direction of present efforts and of guiding the application of fresh energies with unerring sense of the changing needs imposed by changing conditions.

Such persons, we say, do definitely exist, but we imagine that it would be an extremely difficult undertaking to move them to action. The experience of past years, with their record of continuous failures due to total lack of cooperation, has finally resulted in the

dalidades de vida y oriente la constitución de las segundas, ya de entero acuerdo con las exigencias de la época.

Sin duda, los elementos capaces de acometer labor tan necesaria existen; pero será difícil, si no imposible, moverlos a la acción. Fracasos tan continuados a través de los años, han terminado por traer el desastroso efecto del alejamiento de los más capacitados. Han alimentado el escepticismo reinante, que difícilmente será vencido con buenas frases. Sin embargo, habrían de lograr algún poder de convicción si se considera que no todo el tiempo ha sido perdido y que los apremios de la situación crean mejores perspectivas de éxito. También habría de considerarse la mayor oportunidad que se tendrá de conseguir los estímulos y la cooperación de los poderes públicos, una vez iniciada la labor y cosechados los primeros frutos definitivos.

Este es un punto en que nunca se insistirá bastante: la necesidad de hacer y de aportar los testimonios de lo hecho, para alcanzar las ayudas oficiales. Es el nuevo camino que importa andar, antes que todo para nuestra conveniencia. En una época en que todo tiende a la creciente absorción de todos los empeños por el Estado, habría de aparecer como lo ideal, en aquellos países donde todavia se ha logrado éludir esa transformación fatal, crear en las propias fuerzas sociales los factores que hagan innecesaria la expansión excesiva de la intervención de los poderes públicos.

Y asi habría de confirmarnos la propia experiencia que hemos hecho durante los últimos años, en que debemos la mayor parte de nuestra relativa mejor situación, al lado de la de otros pueblos, al empeño mantenido de conservar nuestra politica libre de las influencias arbitrarias y, en cambio, apegada, hasta el límite máximo de lo posible, al juego libre de las fuerzas espontáneas de la economia. De no haber sido así, hace tiempo que los rigores de los tiempos nos obligaran a la adopción de las medidas de mayor rigor, con que otros pueblos han tenido que pagar las consecuencias de su imprevisión.

Hay otra circunstancia que no habríamos de perder de vista y que es una de las enseñanzas más preciosas que hemos hecho en el transcurso de los últimos años: la de que con un poco de valor y de querer, podemos, —y podemos con relativa facilidad— lo que nos ha parecido muy dificil y hasta imposible. De la misma manera que una Hacienda Pública que se hallaba al borde del desastre, en un lapso breve y a pesar de coyunturas ad-

withdrawal of many of the better and more capable elements from all collective endeavor. They have adopted an attitude of scepticism from which they will hardly be moved by words. There are however certain considerations that might carry a measure of conviction; their efforts in the past cannot have been entrely wasted, and furthermore, when situations become desperate they create a challenge to ingenuity and intelligence. There is also the consoling feature that under the present administration, any constructive efforts showing signs of success may count definitely on a maximum of support and cooperation from the agencies of government.

This leads us to emphasize that if official aid is to be invoked, the request must be made on the basis of something already accomplished. Procedure along these lines is essential for the furtherance of business interests. At a time when everything tends to the growing absorption of all iniciative by the State, such nations as have still managed to avoid the total extinction of individual responsibility must cherish the ideal of developing and encouraging all forces for social and economic betterment that dispense with the necessity for a constantly growing measure of governmental control.

If proof is needed for this statement, we may find it in our own experience during recent years, for the major part of the credit for our relatively sound position as compared to that of other peoples, is due to sustained effort to free official policies from arbitrary influences, and to follow as closely as possible, a course permitting the free play of natural economic laws. Had any other policy been adopted, we must long since have had recourse to sterner measures, such as have been introduced in other lands under the pressure of ruling conditions, and constitute a penalty for the lack of intelligent forethought.

There is another consideration we must keep before us as one of the most valuable lessons to be learned from the experience of recent years; with a little courage and good will we can suceed, — and with relative ease, — in tasks that appear at first sight to be extremely difficult if not impossible. Just as our Public Finances, which were on the verge of collapse when the present Administration took office, have been strengthened and restored over a short period of years, and in spite of adverse conditions, not only to a point of balance but to a state of growing prospe-

versas, no sólo se equilibró sino que ha ido adquiriendo creciente vigor, sin desatender las exigencias del progreso, sobre todo material, podriamos realizar con éxito el reajuste de todos los recursos de nuestra economía y alcanzar su rendimiento multiplicado.

No debemos olvidar que estamos en una de las situaciones geográficas más privilegiadas, que contamos con una variedad de climas en condiciones de ventaja sobre las de la mayoria de las naciones del continente, que en relación nuestras tierras se presentan menos agotadas que las de otros países y, sobre todo, que sometidas a procedimientos de cultivo más racionales, más cientificos y más económicos, estamos en condiciones de sacar un rendimiento múltiple, sobre todo en comparación con el provecho actual.

Desde luego, y si por razones que se han repetido sin cesar, nuestro empeño preferente tiene que ser para las actividades agrícolas, de ninguna manera significa eso el descuido de todos los demás campos de producción útil y prometedora, sobre todo en un tiempo que si bien es cierto que impone sacrificios extraordinarios, también brinda las oportunidades excepcionales de lucro. No hay motivo para que nosotros no logremos la parte de beneficio que ha de reportar una época de guerra como la actual y que ha sido calificada como una de las más costosas y que reclama de los combatientes, apelar al resto del mundo para cubrir sus necesidades ordinarias y extraordinrias.

Entre nuestros pecados, ha solido estar el de no saber sacar partido de las situaciones, en parte, porque esperamos que el bien nos llueva como maná del cielo. Sin embargo, en más de una ocasión, con muy poco nos hubiera bastado para obtener el máximo provecho de las coyunturas. Pongamos algo de nuestra parte para lograr la ventaja de las condiciones presentes y podemos estar seguros que no nos arrepentiremos. Desde luego, no será el medio más adecuado para lograrlo, el de sentarnos a llorar por los perjuicios inmediatos, que ellos mismos sólo podrán remediarse, si sin pérdida de tiempo les encontramos la salida.

Habria que pensar en todas estas reflexiones; pero de ninguna manera se habrá remediado nada con la simple reflexión. Es menester que mueva a la acción y que esa acción sea tenaz e inteligente. Si una mayoría de guatemaltecos logra seguir esta tendencia, no se arrepentirá. En el peor de los casos, siempre quedará mejor de como ha estado.

rity, without neglecting to provide for necessary expenditure on works of public importance, so we may be sure that honest effort and wise guidance can achieve successful read just ment of all branches of our economy, assuring increased yields and general welfare.

As regards our geographical position, we are singularly favored; the different areas of the Republic present a wide range of diverse climatic conditions that constitute a marked advantage over most of the remaining nations of the Continent; relatively, our lands are fresher than those cultivated elsewhere, and by the use of more modern and more economical methods of conservation and crop management, we could easily improve and increase production to a figure vastly greater than that of today.

For reasons that it is hardly necessary to repeat, the bulk of our endeavor must be dedicated to agricultural activities, but this does not by any means imply that we should neglect our opportunities in other fields of economic action; while industrial pioneering at this time imposes a maximum of sacrifice, it also affords unusual opportunities for profit. There is no reason why we should not participate to some extent in the volume of trade that will undountedly originate with the present war, one which promises to become the costliest in the history of man, and to force the belligerants to look to foreign countries to supply them with current and extraordinary requirements.

Among our more common defects there has been a noticeable incapacity to take advantage of passing conditions: we wait instead for good fortune to drop like manna from the skies. There has been more than one occasion when a little iniciative and courage might have assured us valuable economic gains. A measure of effort and sacrifice put forth now, will asuredly be repaid many times over. Little can be done however, if we confine ourselves at the outset to lamenting immediate setbacks and disadvantages; these can easily be overcome if we resolve firmly to turn misfortune to good account.

All these are matters that require careful and repeated consideration, but consideration alone will not suffice. We must be moved to action, and guided from then on with prudence and insight. If a majority of the people of Guatemala will follow this course, they will have no cause to repent. Some measure of improvement, however slight, must inevitably result.

Necesidades y Realidades.
Needs and Realities

La Situación Peculiar de Nuestro Banco Central.

The Unique Position of Our Central Bank.

En varias ocasiones se ha tenido que aludir a las distintas circunstancias que colocan a nuestro Banco Central en una posición muy peculiar, que desde luego comprende todo aquel que se halla más o menos familiarizado, tanto con las características específicas de nuestra economía, como con proyecciones singulares de la crisis mundial pasada sobre la evolución del país y el proceso de reorganización por que atraviesa. De tener en cuenta sólo las normas clásicas a que debe obedecer la esencia y el funcionamiento de un Banco Central y aún las disposiciones fundamentales de nuestra legislación y de los estatutos del único emisor guatemalteco, el extraño no se hará cargo de muchas cosas y hasta tendrá la impresión de que este instituto no desenvuelve sus actividades dentro de las pautas de lo normal; aún más, no podrá inhibirse a la sospecha de que no responde a los requisitos que por su índole le son de observancia obligatoria.

Ahora que la guerra europea habrá de crear por fuerza necesidades imprevistas y provocar realidades insospechadas y extraordinarias, importa considerar una vez más las condiciones particulares que hacen que nuestro Banco Central desenvuelva más de una función que no entra en el conjunto de las que le competen y que aún le están prohibidas. No cabe duda que, contempladas las cosas desde el plano superior de las conveniencias vitales del pais y de lo que ellas exigen para el mejor resguardo de los intereses nacionales, se hace indispensable no perder de vista muchas situaciones que escapan a todo encasillamiento dentro de los moldes de lo habitual y consagrado. Con mayor razón habrá de esperarse que sea así, al tratarse de algo tan trascendental para la vida colectiva e individual, como es lo económico, y de un organismo, que no sólo porque así lo quiere la ley, sino porque de hecho lo es, desempeña el papel de eje de la economía nacional bajo los más diversos aspectos.

Es evidente que sin perjuicio —y más propio sería al caso decir que a pesar— de los

From time to time we have had occasion to refer to diverse circumstances that combine to place our Central Bank in a remarkable position; those more or less familiar with the structure of Guatemalan economy, and informed of the unusual effects of the world crisis both on the country's development and on the process of reorganization initiated some years ago, have gradually acquired a thorough knowledge of the factors to which we refer. Observers from abroad, however, regarding the conduct of our Central Bank merely in the light of classic conceptions as to the essential purposes and norms of operation of such Institutions, might be surprised at apparent departures from usual standards; ignorant of certain highly pertinent facts, they might even suspect the Central Bank of guilt in transgressing some of the principles accepted as mandatory for organizations of this nature.

Now that the European War may be expected to give rise to unforeseen emergencies and to the creation of peculiar and fortuitous circumstances, it would seem desirable to examine anew the special causes that have led to the assumption by our Central Bank of a number of functions that are not only foreign to its normal sphere of action but actually prohibited to it by law. A survey of the situation from the elevated viewpoint of national expedience, and all that this implies in the way of safeguards for vital public interests, leads to the conviction that there are many matters that cannot be classified or dealt with in accordance with text-book standards. Nowhere is the truth of this statement better illustrated that in the realm of economics, for here we have direct relation with the collective and individual welfare of our people; and the operation of the Central Bank, destined by law and fitted by achievement to be the axis of the nation's economy, furnishes a striking example of this principle.

It is obvious that notwithstanding — and we might almost say in spite of, the general principles governing these institutions and

principios de orden general que sirven a la definición de las instituciones y que señalan el encauzamiento de sus funciones, uno de los imperativos determinantes, sobre todo en sus actuaciones, es el de la adaptación al medio, a las necesidades y a las realidades que de él se desprenden y a la forma más efectiva de llenar la misión que es la propia razón de ser de las instituciones. Y si se enfoca la cuestión de nuestro Banco Central desde este ángulo, no podrá menos que confesarse que lo que a los ojos del observador de afuera aparezca como una inconsecuencia y hasta como una irregularidad, es el resultado lógico de las condiciones y de la época en que el instituto surgiera a la vida y le tocara desenvolver su acción hasta la fecha, así como de las exigencias ineludibles de la economía nacional.

Sin duda, el Banco Central de Guatemala fué creado cuando todavía no se sospechaba que iba a sobrevenirse la crisis mundial. Por el contrario, se estaba aún en el tiempo de auge, si bien en buena parte de naturaleza inflacionista, que se siguió a la guerra pasada, y en que el país pudo derivar no pocos elementos de bienestar de la coyuntura propicia que encontraban el café y otros de sus productos de exportación en los mercados mundiales. Sin embargo, eso no habría de ser lo único decisivo para favorecer el establecimiento del Banco Central en estricta observancia de las leyes clásicas para entidades de su género. En realidad, la fundación del Banco Central tuvo por causa imperiosa un mal de fondo de toda la organización económica del país que anulaba la mayor parte de los beneficios que pudiera derivar de la situación y en sí engendraba muchos otros daños. Y de aquí que la relativa bonanza de las condiciones generales fuera de poca influencia positiva para que al Banco Central se diese la organización perfecta que según las doctrinas científicas correspondían y, mucho menos, para que pudiese obligársele a funcionar dentro de un marco preciso y limitado.

En primer plano estaba que Guatemala tenía, prácticamente desde hacía un cuarto de siglo, una moneda pésima y completamente desorganizada, que restaba a las actividades económicas y productivas hasta su propia razón de ser. Sin embargo, no era únicamente la moneda sana lo que faltaba: era todo el sistema bancario del país que se hallaba en el más completo desbarajuste, con sus efectos desastrosos para todos los sectores de la economía nacional. De aquí se

directing the course of their activities, one of the most important considerations affecting Central Bank policy is that of adaptation to realities: this implies the meeting of current needs, solution of current difficulties, and in a word, the fulfillment in the highest attainable degree of the exalted functions for which such Institutions were conceived and created. After careful study from this point of view, the observer will be forced to confess that a number of features seemingly anomalous and even irregular, are in reality the logical outcome of conditions, of the era in which our Central Bank was created and entered into performance of its functions, and finally, of urgent demands by the nation's economy, to which heed must be given.

The Central Bank was created at a time when there was not as yet the slightest suspicion of a coming world depression. On the contrary, the times were prosperous; we refer to the period of relative inflation that followed the first World War; the country was then in enjoyment of considerable advantages, arising from the exceptional levels reached in the coffee market, and in other markets consuming Guatemalan produce in major volume. This however was not the only decisive factor leading to the creation of a Central Bank, to be based on strict observance of the classic principles laid down for agencies of this nature. The truth is that the Central Bank was founded for the purpose of eradicating deep-rooted evils that had extended to the entire economic organization of the country, offsetting many of the benefits that should normally have derived from the situation, and fostering a variety of other abuses. Thus the relative affluence of the times contributed little to assuring for the new institution a basis of perfect scientific organization, and still less to the possibility that its operations might be confined within the rigid and limited sphere that its name should imply.

In the first place, during almost a quarter of a century the currency system had been in a state of complete and hopeless disorganization; this naturally had reduced the effectiveness of all economic and productive activity. However the evil was not confined to monetary instability; the banking structure of the whole country had become so badly disrupted that all sectors of the national economy were suffering disastrous effects. There was thus a twofold problem to be solved: on the one hand the creation of an entirely new monetary regime, and on the other the

desprendía como problema capital a resolver, de una parte, la formación de un régimen monetario radicalmente nuevo y, de otra, el establecimiento, desde los cimientos, de una organización bancaria distinta de la que se encontraba en ruinas.

Para proceder a la solución racional y adecuada del problema, lo elemental era pasar revista concienzuda a las necesidades nacionales; pero con la debida atención a las causas del desastre que era preciso remediar, a las experiencias hechas por nosotros mismos y por otros, al grado de evolución del país y a su probable desarrollo en un futuro más o menos inmediato; con prudente consideración de los rasgos personales de nuestra economía, de las fuerzas que en ella prevalecen, de las formas y modalidades salientes de su estructura. Aún así, se corría el riesgo, que ya en el terreno de la práctica hubiese que modificar muchas de las cosas que en los planos de la teoría se tuviera por buenas y convenientes o que dejar sin efecto otras que se creyera compatibles con nuestra realidad económica o susceptibles de enmendarla o rectificarla en sentido favorable.

El hecho de que el vicio substancial de nuestra moneda era su valor irrisorio y caprichoso tenía que imponer la elección a favor del talón de oro, en condiciones que persiguieran en primer término la inspiración de la confianza por el valor intrínseco, tangible de la propia moneda y por la realidad de las garantías en su respaldo. El camino para nuestra redención monetaria estaba además señalado ya, por los estudios y los proyectos del profesor Kemmerer, en un tiempo en que la teoría del "sound money" estaba en su apogeo. Por otro lado, la transición del sistema monetario antiguo al nuevo habría de efectuarse sin sobresaltos, porque así lo reclamaban los intereses de la economía nacional, de la paz social y de la tranquilidad pública. En realidad, la cuestión monetaria sería la que menos dificultades y complicaciones engendraría para su solución y por lo mismo no se presentaba mayor estropiezo para fijar las facultades y establecer las funciones del Banco Central.

Así se ha comprobado en el correr del tiempo y hasta se ha hecho la experiencia muy valiosa de que el funcionamiento del Banco Central ha resistido de la manera más brillante a la prueba, porque además de realizar la plena redención de la antigua moneda en un plazo mucho más breve del que se previera, ha mantenido y ha mejorado inconteniblemente la bondad de la nueva mo-

raising of a sound banking edifice on the ruins of its collapsing predeccesor.

The rational and effective solution of this problem called for thorough investigation of pressing national needs, special attention being devoted to the causes underlying previous disaster, past experience in this and similar fields both here and elsewhere, the point of evolution then reached and the extent of probable development in the immediate and distant future; other factors to be taken into account were the unique characteristics of Guatemala's economy, involving its motivating forces, outstanding traits and general structure. There still remained the risk that in practice it might be found necessary to modify many of the plans indicated as sound and desirable in theory, and that other projects designed to improve or correct current economic conditions, might prove impossible of prompt realization.

The substantial defect of the currency was its drastic depreciation and violent fluctuation, and these led to the selection of the gold standard, under conditions designed to inspire confidence in the intrinsic worth of the new money, and to allow at the same time, of a tangible and effective reserve. The way to monetary redemption had already been clearly pointed out in reports and projects prepared by Professor Kemmerer, at a time when the theory of "sound money" was being generally acclaimed. On the other hand, it was important that the transition from the old system to the new, be effected with a minimum of confusion, in consideration of the interests of the nation's economy, social equanimity and the preserving of public order. In practice this part of the problem was disposed of with marked success and little difficulty, and it was therefore a simple matter to delineate the faculties and functions of the Central Bank in this specific connection.

The passage of time has afforded much experience that is highly valuable, and the machinery set up by the Central Bank has withstood successfully the most severe tests; brilliant success has been scored by the Bank, not only in completing the redemption of the former currencies in far less time that originally anticipated, but also in maintaining and actually strengthening progressively the soundness of the new currency; this has been done in spite of unfavorable conditions and during periods that were anything but propitious, such as for instance, the time when the United States abandoned the gold standard. The gold reserves backing quetzal cir-

neda, a despecho de las condiciones más desfavorables y en los momentos menos propicios, como fuera, entre otros, cuando los Estados Unidos abandonaron el patrón de oro. Las existencias de oro que sirven de respaldo al quetzal y son una seguridad que responde por los negocios de la institución han ido en aumento progresivo.

De esta cuenta se puede afirmar con todo aplomo que el Banco Central ha respondido, responde y según todas las probabilidades humanas habrá de responder con toda eficacia, a sus funciones de único emisor, reduciéndose a un mínimo el riesgo de que sus otras operaciones, distintas de las que le competen como a tal y hasta las que en rigor son incompatibles con ellas, puedan entorpecerlas o frustrarlas.

Ahora bien, si en el papel cabia encontrar la solución pertinente al otro aspecto del problema que se tenia delante, como lo hizo en efecto la legislación que se emitió, ya en los hechos las cosas cambiarían, sobre todo al sobrevenirse la crisis mundial. De tanta urgencia para el país como una buena moneda, era el saneamiento y la modernización del crédito; pero la condición previa imprescindible para lograrlo la constituía la existencia de instituciones adecuadas y capaces de atender a sus exigencias. Se puede decir que la ley partió de la presunción que esas instituciones existian o que sería posible transformar en ellas a todas o a algunas de las antiguas entidades bancarias emisoras o que habria solicitud, de parte de intereses particulares, por crear algunas nuevas. Por desgracia no fué así y de esta cuenta, no tardó en presentarse el momento en que Guatemala se vio ante la perspectiva de la ausencia absoluta de institutos bancarios dedicados a las operaciones distintas de la emisión y del descuento.

Por la naturaleza de la economía nacional, entre todas las formas de crédito, la más esencial resultaba la hipotecaria y a la vez adquirian importancia las destinadas a los fines de la producción, señaladamente la agrícola. De esta misma circunstancia se habia derivado en no poco el desastre de los antiguos bancos de emisión, aunque es muy necesario tener en cuenta que no fué la causa única ni siquiera principal y que habria sido perfectamente posible evitar que tuviera tal efecto. Sin embargo, una de las razones preponderantes para que en la nueva ley, y sobre todo al sustituir la pluralidad de centros emisores por el único emisor, se prohibiese a éste los préstamos sobre hipotecas, fué precisamente

culation and securing the other transactions of the Central Bank have risen consistently.

It may therefore be affirmed that the Central Bank has fulfilled, continues to fulfill, and according to all indications may be expected to fulfill permanently and efficiently its important functions as Sole Bank of Issue, thus reducing to a minimum, any risk that other operations not strictly within its sphere and perhaps technically incompatible with its classic functions, may hinder or minimize its usefulness.

On paper, it was not difficult to devise means for solving the remaining part of the problem, and legislation was accordingly passed for the purpose, but the appearance of the world crisis was responsible for a serious change in the aspect of affairs. Quite as important for the nation as a sound currency system, was the need for measures to modernize and strengthen the credit structure. Here however the prime and essential requisite was a sufficiency of financial institutions capable of meeting legitimate demands for accomodation. The new banking legislation had been prepared on the assumption that such institutions were already in existence, that other banks then operating might eventually be converted into effective sources of credit, or that private enterprise would soon undertake to fill any deficiency. Unfortunately this was not the case, and before long Guatemala was facing the possibility of having no banking institutions engaged in the diverse transactions of issue and discount.

The peculiar nature of Guatemala's economy places the mortgage high in importance above all other forms of credit; others of vital significance are those classes of accomodation destined to promote production — especially agricultural. To this fact must be attributed no little responsibility for the disasters overtaking the older banks, though it must not be supposed that other reasons were lacking, or indeed that the disaster could not have been avoided. Nevertheless, the new Banking Law, on substituting a Sole Bank of Issue for the former group of banks all having currency in circulation, expressly prohibited the Central Bank from handling mortgage transactions, and the principal aim in view was that of assuring that the new Institution should not share the fate of its predecessors.

The law not only proclaimed the issue of currency and the underwriting of mortgages as completely incompatible; it indicated what

samente el deseo de impedir que el Banco Central corriese la suerte de las viejas entidades.

La ley no sólo estableció la completa incompatibilidad entre las funciones del único emisor con las operaciones hipotecarias; previó las instituciones que deberían dedicarse a éstas, y lo que fuera más importante, puntualizó las características de los créditos sobre hipoteca, exaltando en particular dos de ellas, a saber, el plazo largo y el tipo moderado de interés.

Muy pronto se veria que si de una parte el pais se quedaba sin centros para atender a las necesidades del crédito y en primera línea del hipotecario, de otra, la significación alcanzada por éste en la vida económica nacional hacia prácticamente imposible llevar a la práctica, a lo menos de un momento a otro, la estricta separación de funciones y de negocios de los distintos tipos de bancos. Si ya en su ley de constitución hubo que consentirse que el Banco Central tuviera un Departamento Hipotecario, en tanto que se fundaba el primer instituto especializado en los créditos sobre hipoteca, más tarde se comprobaría la imposibilidad material del traspaso previsto de la carrera de aquel departamento, no sólo porque en su mayor parte no respondía a las condiciones impuestas por la ley para que el nuevo centro hipotecario pudiera invertir sus recursos, sino porque las circunstancias de la crisis, que habian sido la causa de que no se pudiese satisfacer ya aquellas condiciones tampoco permitían que dispusiese de los elementos para absorber dicha cartera. Esa misma deficiencia de medios, obligaría a que se autorizase al Banco Central, para que siguiese interviniendo en una rama de negocios que no era de su línea y que, por el contrario, le estaba prohibido atender.

Y aqui sólo hemos presentado uno de los detalles de por qué el Banco Central opera en el sector de las transacciones hipotecarias. De igual manera podría ilustrarse y explicarse su intervención en negocios comerciales y de otra índole, que tampoco son propios de la naturaleza de la institución. Hay que repetirlo constantemente: esa situación fué agravada por la desaparición inevitable de los antiguos bancos, incapaces de sobrevivir, adaptándose a las nuevas prescripciones de la ley y por las proyecciones múltiples de la crisis, que por otro lado han tenido como repercusión la multiplicación considerable del trabajo y de las atenciones del Banco Central, sin que le correspondiera en proporción el desarrollo de su personal.

institutions should deal in mortgage transactions, and more important still, specified in some detail the conditions to rule in business of this nature, particular reference being made to long terms, and moderate rates of interest.

It soon became evident that the country was almost completely lacking in sources of financial accomodation, mortgage loans being practically unobtainable. On the other hand the absence of facilities was of the very gravest significance to the nation's economic life, and it was then realized that it would be impossible to maintain a strict line of demarcation, at least for the time being, between the functions and operations of the diverse classes of Bank. Provisions were made in the Constitutive Law of the Central Bank, authorizing the creation of a Mortgage Department until such time as an Institution could be formed to specialize in this type of loan; later on, such an Institution was finally created but then considerable difficulties were seen to stand in the way of transferring the holdings of the Central Bank into the portfolio of its new colleague: in the first place, much of the paper accumulated by the Central Bank failed to meet the legal requirements imposed on the Mortgage Bank; furthermore, the very conditions to which depreciation in this paper were due, impeded the provision of sufficient resources whereby the Mortgage Bank might absorb the holdings of the Central. This combination of circumstances finally resulted in authority being given to the Central Bank to continue temporarily handling a type of business not only extraneous to its character, but actually forbidden under the new banking law.

We have dealt here with only one aspect of the handling of mortgage loans by the Central Bank. Similar explanations could be given regarding its participation in commercial and other kinds of credit not corresponding properly to the essential nature of the Institution. It should be constantly borne in mind that the situation was complicated by the inevitable disappearance of the older banks, unable to survive after adapting themselves to the requisites of the recent legislation, and heavily effected by the consequences of the world depression; one of the results has been a heavy increase in the work handled by the staff of the Central Bank, while comparatively few additions have been made in personnel.

En efecto, el Banco Central, como el de posición financiera más sólida y el que cuenta con recursos más apreciables, no sólo ha tenido que asumir las funciones de todos os bancos desaparecidos y de las casas bancarias que también cesaran en sus actividades, sino que ha visto trasladar a sus oficinas muchos de los negocios de bancos extranjeros que trabajan en Guatemala. A su cargo corren cantidad de cuentas del Estado, que en gran parte representan rentas de la Nación confiadas a su custodia. A las operaciones cuantiosas que implica su carácter de emisor y que se dividen en una multitud de actividades de detalle, se suman las que representa el movimiento de cheques y las relacionadas con las cuentas corrientes. Por otro lado está el volumen siempre mayor de las transacciones en divisas, de la transferencia de fondos, del servicio de cartas de crédito. Capitulo aparte es el del funcionamiento de la sucursal de Quezaltenango y de las veintidós agencias. Luego está todo lo relativo al manejo de las propiedades de la institución y de las que ha tenido que intervenir: trabajo de cuidado y cultivo, pago de planillas y realización de compras, venta de los productos, etc., etc. Atención de los créditos refaccionarios. Y entre muchas otras cosas que requieren consideración y trabajo, la labor meramente rutinaria y de tramitación, hecha cada dia más embarazosa por disposiciones de todo género.

La guerra tiene que complicar fatalmente todavia más la multiplicidad de las actividades del Banco Central. Por lo pronto le han sido traspasadas ya las cuentas de empresas que fueran clientes de The Bank of London & South America Limited y que por razones de nacionalidad ya no pueden seguir siéndolo. Sin embargo, eso no es lo más grave, sino que la intervención que forzosamente habrá de tomar en un momento dado el Banco Central en resguardo de intereses legítimos de la economía nacional, por su vinculación con la de intereses de los países beligerantes.

En estas circunstancias, lo indicado sería que con tiempo se pensase en el caso del Banco Central, para ponerlo en condiciones de responder siempre de la manera más eficaz, y como afortunadamente para Guatemala lo ha hecho hasta aqui, a las funciones que se le imponga y, entre otras cosas, habría de mostrarse un mejor aprecio de la obra que consuma para prestarle una cooperación más efectiva y para proporcionarle los medios y las facilidades de ampliar su personal de

This institution, in view of its sound financial situation and of the volume of its resources, has had to take over all the functions of the banks and banking houses now defunct; furthermore it has had to make provision for handling considerable business for foreign banks operating in Guatemala. Here too, many State accounts are carried, most of them representing National revenue confided to the care of the Bank. To the voluminous transactions attending its character as Bank of Issue, which involve an unbelievable number of detailed operations and records, must be added the routine work caused by the movement of checks against deposit accounts and that of accounts current. There is also the continually increasing business in foreign drafts, transfers of funds and issue of letters of credit. A Branch Bank is operated in the City of Quezaltenango, and twentytwo agencies maintained at various points throughout the Republic. Other activities comprise the care of the Bank's properties and of others it has been obliged to intervene, — conservation and cultivation, handling of payrolls and purchases, sale of products etc., and provision of crop loans at opportune times. Finally, a considerable amount of work is caused by matters purely of routine and record, which are constantly increasing in volume as a consequence of fresh duties assigned to the Bank from time to time.

The state of war prevalent in Europe must of necessity add further to the duties devolving on the Central Bank. Already a number of accounts formerly carried at the Bank of London and South America Ltd., have been transferred here by clients unable to leave their funds with the British Bank for reasons of nationality. This however is a matter of minor importance compared to the intervention the Bank may have to assume at some future time in defense of the nation's interests, by handling adjustments with belligerant nations that are intimately involved in the country's economy.

In these circumstances it is obviously desirable that the case of the Central Bank receive careful attention; anticipating future requirements, the Bank should be placed in a situation to continue rendering the same efficient and willing service as it has done in the past. Growing appreciation of the part played by this Institution since its foundation should be manifested in more effective cooperation, and facilities should be provided whereby the Bank may increase its staff.

acuerdo con las exigencias racionales y de que ese personal pueda adquirir la pericia y especialización técnica que constituye una de las grandes ayudas que tienen las instituciones bancarias de otros paises para cumplir con su misión.

En otro orden hay que insistir en que mientras prevalezca el cuidado escrupuloso de no dejar que las responsabilidades y las obligaciones del Banco Central como único emisor sean afectadas o comprometidas por sus otros negocios, no hay motivos para inquietarse de que en sus actividades se salga del marco dentro del cual debe mantenerse en rigor. No hay que olvidar que el Banco Central se ha visto obligado a colocarse en esta situación peculiar, por imperativos superiores de la conveniencia nacional, entre los que se hallan en muy primer término, los del desarrollo provechoso de las fuerzas y de las energías productivas.

Further means should also be made available for the training of Bank officers in specialized branches of their calling, such as have proved of great practical utility in other countries in enabling banking institutions to carry out more efficiently their important mission.

Finally, it would appear that as long as the same scrupulous care continues to be taken to see that the responsibilities and obligations of the Central Bank as Sole Issuing Agent be not affected by the handling of other kinds of business, then there is no cause for concern even if such activities are not quite within the customary range of Central Banking operations. We must not forget that the Central Bank has been obliged to place itself in a unique position in order to meet imperative demands of the nation's economy, relating mainly to the useful development of productive resources and of the means whereby they may be exploited with success.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Disposiciones Gubernativas de Orden Económico Emitidas Durante Octubre de 1939.

Government Measures of an Economic Nature Taken in October, 1939.

—— o ——

DECRETO NUMERO 2309

Decree Number 2309

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1o.—Los títulos a que se refiere el artículo 319 del Código de Comercio, cuyos dividendos no hubieren sido cobrados y pagados totalmente durante los últimos diez años, sólo podrán ser repuestos, en lo sucesivo, por mandato judicial, a solicitud de parte legítima y mediante la autorización posterior de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 2o.—Los títulos indicados, cuya reposición no fuere solicitada en forma dentro de los seis meses siguientes a la fecha del vencimiento del plazo estipulado en el artículo, anterior perderán todos sus efectos y validez y serán nulos de toda nulidad.

Sus presuntos dueños perderán, además, todo derecho a las acciones que aquellos representaban.

Artículo 3o.—Los derechos a las acciones no repuestas en tiempo, de acuerdo con la presente ley pasarán íntegros al Estado y los nuevos títulos serán entregados de plano, a este último, sin ningún otro trámite.

Artículo 4o.—El presente Decreto entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Diario Oficial y de él se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los treinta días del mes de septiembre de mil novecientos treinta y nueve.

JORGE UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In use of the powers conferred on him by paragraph 23 of article 77 of the Constitution:

DECRESS:

Art. 1.—The titles referred to in article 319 of the Commercial Code, the dividends of which have not been collected and totally paid during the last ten years, can only be replaced, in future, by judicial order on the solicitude of the interested party, and with the subsequent authorization of the Secretary of Finance and Public Credit.

Art. 2.—The titles referred to, the repeacement of which has not been solicited in due form within six months following the expiry of the period mentioned in the previous article, will lose all their effect and validity and will become entirely null and void.

The presumptive owners will lose, in addition, all right to the shares covered by the same.

Art. 3.—The right to shares not replaced in time, in accordance with the present law, will pass entirely to the State, and the new titles will be delivered to it ipso facto, without any further preliminaries.

Art. 4.—The present Decree will come into force on the day following that of its publication in the Official Gazette, and notice of it shall be given to the National Legislative Assembly in its next ordinary sessions.

Given at Government House the thirtieth of September 1939.

JORGE UBICO.

The Secretary of State for Finance and Public Credit.

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2311

Decree Number 2311

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución de la República,

DECRETA:

Artículo 1o.— Se modifica el artículo 54 del Decreto gubernativo Número 1602-Ley de Alcoholes y Bebidas Alcohólicas y Fermentadas- en la forma que a continuación se expresa:

"Artículo 54—Los clubes y centros sociales que tengan personalidad jurídica reconocida, deberán obtener la patente respectiva para la venta de bebidas alcohólicas que se consuman dentro de su sede; pero, dicha patente, se extenderá sin cobro de impuesto alguno.

Los Directores serán responsables del uso ilícito que pudieran hacer de esta prerrogativa".

Artículo 2o.—El presente Decreto entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Diario Oficial y de él se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los seis días del mes de octubre de mil novecientos treinta y nueve.

JORGE UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público.

J. González Campo.

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In use of the powers conferred on him by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution of the Republic

DECREES:

Art. 1.—Article 54 of the Government Decree No. 1602 Law of Alcohol and Alcoholic and Fermented beverages is modified as follows:

Art. 54.—Clubs and social centres having recognised legal personality, must obtain the respective licence for the sale of alcoholic beverages to be consumed on the premises but such licence will he issued without the collection of any tax. The Directors will be responsible for any illicit use they may make of this prerrogative.

Art. 2.—The present Decree will enter into force on the day following that of its publication in the Official Gazette, and notice of it will be given to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House, the sixth day of October 1939.

JORGE UBICO.

The Secretary of State for Finance and Public Credit.

J. González Campo.

—o—

DECRETO NUMERO 2316

Decree Number 2316

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1o.—Se adiciona a la Tarifa de Importación del Arancel de Aduanas en vigor, la siguiente nota explicativa:

NOTA: 120-0-0-2-a.—Las aves no denominadas cuyos nombres científicos con "Columba Plumbus" y

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In use of the faculties conferred on him by paragraph 23 of article 77 of the Constitution

DECREES:

Art. 1.—The following explanatory note is added to the existing Customs tariff: Imports.

NOTE. 120-0-0-2a—Undenominated birds whose scientific names are "Colomba Plumbus" and

"Columba Livia", sólo podrán importarse con previo permiso de la Secretaría de la Guerra.

Artículo 2o.—Se adiciona a la Tarifa de Exportación del mencionado Arancel, la nota explicativa en los siguientes términos:

NOTA. 100-0-0-13/17-a.—Las aves cuyos nombres científicos son "Columba Plumbus" y "Columba Livia", sólo podrán exportarse con previo permiso de la Secretaría de la Guerra.

Artículo 3o.—El presente Decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial, y de él se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veintiún días del mes de octubre de mil novecientos treinta y nueve.

JORGE UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacieda y Crédito Público,

J. González Campo.

"Columba Livia" may only be imported by permission previously obtained of the Secretary of War.

Art. 2.—The explanatory note in the following terms is added to the Export Tariff:

NOTE. 100-0-0-13/17-a.—Birds whose scientific names are "Columba Pluvus" and "Columba Livia" may only be exported by permission previously obtained of the Secretary of War.

Art. 3.—The present Decree will come into force on the day following its publication in the Official Gazette and notice of same will be given to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House: in Guatemala, the twentyfirst day of the month of October 1939.

JORGE UBICO.

The Secretary of State for Finance and Public Credit.

J. González Campo.

—— O ——

Casa del Gobierno: Guatemala, 28 de octubre de 1939.

Habiéndose comprobado que las rifas que algunas tabacaleras llevan a cabo con pretextos de propaganda comercial, se desvirtúan de su fin por el lucro que se hace con ellas.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

ACUERDA:

1o.—Prohibir terminantemente los sorteos o rifas que se han venido llevando a cabo por parte de las tabacaleras establecidas en el país.

2o.—Permitir que se efectúen únicamente los sorteos que estuvieren anunciados al público a la fecha de la presente disposición.

Comuníquese,

UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

Government House, 28th October 1939.

It having been proved that the raffles which certain tobacco firms carry out under the pretext of commercial propaganda, are diverted from their object on account of the trade carried on with them,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

DECREES:

1.—To prohibit absolutely the drawings or lotteries which have been carried out by the tobacco firms established in the country.

2.—To permit only those drawings which have been advertised to the public at the date of the present order.

To be communicated, etc.

UBICO.

The Secretary of State for Finance and Public Credit

J. González Campo.

SECCION DE ESTADISTICA

STATISTICAL DEPARTMENT

Estadística Bancaria
Bank Statistics

MOVIMIENTO DE CREDITOS REFACCIONARIOS

OCTUBRE DE 1939.

Movement of Crop Loans during October, 1939.

	Saldo a 1o. de octubre de 1939	Suministros efectuados durante el mes	Amortizaciones efectuadas durante el mes	Saldo a 31 de octubre de 1939
Banco Central de Guatemala	Q 950.554.82	Q 121.605.65	Q 35.256.12	Q 1.036.904.35
Crédito Hipotecario Nacional	70.855.97	6.268.18	9.600.00	67.524.15
Otras Instituciones Bancarias	58.981.28	8.413.89	4.845.32	62.549.85
Empresas Comerciales	467.191.62	128.000.36	43.821.35	551.370.63
TOTALES	Q 1.547.583.69	Q 264.288.08	Q 93.522.79	Q 1.718.348.98

OBLIGACIONES SUJETAS A RESERVA

OCTUBRE DE 1939.

October, 1939.

	Obligaciones	Reservas	Porcentaje
Depósitos a la vista	Q 10.602.310.10	Q 3.245.276.85	30.61%
Circulación de billetes	7.916.264.50	6.581.786.00	83.14%

EXISTENCIAS PARA LA RESERVA DEL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

OCTUBRE DE 1939.

Central Bank of Guatemala, October, 1939.

Oro amonedado en sus arcas	Q 2.469.665.00
Oro en barras depositado en el exterior	3.771.047.00
Corresponsales extranjeros aprobados	2.200.247.00
Billetes norte-americanos	14.372.00
	Q 8.455.331.00

Movimiento de Cheques, Depósitos, Divisas Extranjeras y Comitentes del Exterior.

Movement of Checks, Deposits, Foreign Exchange and Foreign Correspondents.

	Cheques pagados Checks paid		Valor total de los Depósitos Total Deposits	Depósitos a la vista Sight Deposits	Movimiento de Divisas Extranjeras Foreign Exchange Movement			Comitentes del Exterior Foreign Correspondents.	
					Giros Adquiridos	Giros Expedidos	Superávit + Déficit —	Recibidos	Remesados
Banco Central de Guatemala	12.408	Q 4.548.805.27	Q 8.339.233.05	Q 8.214.989.87	Q 210.163.64	Q 361.181.83	—Q 151.017.99	Q 98.414.49	Q 94.857.85
Otras Instituciones Bancarias	10.181	2.537.423.28	2.935.118.93	2.387.320.21	387.783.49	289.279.63	+ 98.503.86	190.506.95	139.938.28
Empresas Comerciales	1.091	192.409.11	.....	.....	109.852.25	372.444.76	— 262.592.51	13.423.33	41.209.71
TOTALES	23.680	Q 7.278.637.66	Q11.274.349.98	Q 10.802.310.08	Q 707.799.38	Q1.022.906.02	—Q 315.106.64	Q 302.344.77	Q 276.005.84

Créditos Hipotecarios.

Mortgage Loans

	Total nominal de créditos hipotecarios. Saldo a 1o de octubre de 1939.	Saldo a 31 de octubre de 1939.	Aumento + Disminución —	Amortizaciones	Inversiones
Banco Central de Guatemala	a) Q 900.929.85	a) Q 877.053.22	—Q 23.876.63	Q 23.876.63	
	b) 3.419.016.48	b) 3.417.311.79	— 1.704.69	22.384.96	Q 20.680.27
Crédito Hipotecario Nacional	2.208.110.95	2.232.100.19	+ 23.989.24	43.210.76	67.200.00
Otras Instituciones Bancarias	4.771.964.58	4.674.868.96	— 97.095.82	363.279.51	266.183.89
TOTALES	Q 11.300.021.86	Q 11.201.334.16	—Q 98.887.70	Q 452.751.86	Q 354.064.16

NOTA:—Las cantidades marcadas con a) corresponden a los Créditos Hipotecarios en Cuenta Corriente cuyo movimiento de suministro y amortización no es dable precisar dada la naturaleza misma de la cuenta. Las marcadas con b) se refieren exclusivamente a los Créditos Hipotecarios.

Estado Consolidado del Activo y Pasivo de las Instituciones de Crédito al 31 de Octubre de 1939.

Consolidated Statement of Assets and Liabilities of Banking Institutions as at October 31th., 1939.

ACTIVO

Assets

Instituciones:	Disponibilidades Inmediatas Cash	Valores Mobiliarios Bonds and Shares	Imposiciones Clients' Obligations	Muebles e Inmuebles Furniture and Real Estate	Deudores Diversos y otras Cuentas Sundry Debtors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 8.994.483.07	Q 1.035.282.00	Q 7.172.787.38	Q 1.182.063.14	Q 818.805.48	Q 19.203.421.07
Banco Agrícola Hipotecario	16.266.42	46.292.95	607.800.39	208.775.59	3.432.47	882.567.82
Banco de Londres y América del Sur	1.292.443.72	33.378.50	2.866.055.43	72.613.95	133.538.47	4.398.028.07
Banco de Occidente	38.742.32	935.410.00	1.672.582.13	285.419.57	22.021.87	2.954.175.89
Banco Lippmann y Co.	1.356.10	.....	12.702.51	10.734.89	3.726.90	28.520.40
Crédito Hipotecario Nacional	122.184.40	7.746.33	2.611.564.63	620.902.89	226.544.37	3.588.942.62
Sumas	Q 10.465.476.03	Q 2.058.109.78	Q 14.943.492.47	Q 2.380.510.03	Q 1.208.067.56	Q 31.055.655.87

PASIVO

Liabilities

Instituciones:	Exigibilidades Inmediatas Liabilities Payable on Demand	Exigibilidades a Plazo Term Deposits	Capital Pagado Paid up Capital	Reservas Reserves	Acreedores Diversos y otras Cuentas Sundry Creditors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 16.131.254.37	Q 124.243.18	Q 1.875.000.00	Q 617.408.49	Q 455.515.03	Q 19.203.421.07
Banco Agrícola Hipotecario	12.964.04	.....	510.000.00	40.369.79	319.233.99	882.567.82
Banco de Londres y América del Sur	2.259.750.95	516.882.18	500.000.00	633.878.15	487.518.94	4.398.028.07
Banco de Occidente	7.886.40	5.00	1.650.000.00	333.590.12	962.694.37	2.954.175.89
Banco Lippmann y Co.	545.02	1.158.56	25.000.00	.....	1.816.82	28.520.40
Crédito Hipotecario Nacional	194.809.11	30.914.67	1.500.000.00	840.429.46	1.022.789.38	3.588.942.82
Sumas	Q 18.607.209.89	Q 673.203.44	Q 6.060.000.00	Q 2.465.874.01	Q 3.249.588.53	Q 31.055.655.87

BANCO CENTRAL

CENTRAL BANK

ESTADO FINANCIERO AL

FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:		
CAJA Y VALORES:		
Oro Acuñado	Q 2.469.665.25	
Oro en barras en el F. R. Bank	3.771.047.08	
Plata Acuñada	456.556.05	
Cobre Acuñado	66.132.25	
Billetes Americanos	14.372.00	
Cheques	25.627.56	
Corresponsales Autorizados	2.200.247.72	
Otros Corresponsales	835.16	Q 8.994.483.07
OBLIGACIONES Y CREDITOS:		
Créditos Hipotecarios	Q 3.417.311.79	
Cuentas Corrientes	2.184.393.41	
Créditos Refaccionarios	1.036.904.35	
Departamento Agrícola Hipotecario	19.463.11	
Crédito Agrícola	8.552.40	
Obligaciones por Cobrar	506.162.32	
Suma	Q 7.172.787.38	
Menos: reservas de intereses y comisiones pendientes	411.279.89	6.761.507.49
CLIENTES POR CREDITOS CONCEDIDOS	.....	359.481.00
DEPARTAMENTO DE INMUEBLES:		
Edificio del Banco	Q 140.000.00	
Otros Inmuebles	1.018.721.15	
Cuentas Corrientes Agrícolas	157.398.89	
Deudores por Alquileres	1.753.00	
Suma	Q 1.317.873.04	
Menos: reserva de alquileres pendientes	581.50	1.317.291.54
BONOS Y ACCIONES:		
Acciones Diversas	Q 1.442.00	
Acciones Propias	135.140.00	
Bonos del Banco Agrícola Hipotecario	264.600.00	
Bonos del Crédito Hipotecario Nacional	634.100.00	1.035.282.00
CUENTAS A AMORTIZAR:		
Mobiliario	Q 23.341.99	
Grabado de Billetes	40.982.21	
Plata Desmonetizada	51.343.32	115.667.52
OTRAS CUENTAS:		
Primas sobre compras de oro	Q 144.287.29	
Compras de Plata Antigua	52.59	
Corresponsales Diferidos	4.325.33	
Cuentas diversas	59.763.35	208.428.56
Suma	.....	Q 18.792.141.18
CUENTAS DE ORDEN		
Cobros Ajenos	.....	Q 206.920.50
Valores en Custodia	.....	159.977.70
		Q 366.898.20

JOSE F. LINARES,
GERENTE

MANUEL LUNA H.,
JEFE DEL DEPTO. DE CONTABILIDAD.

DE GUATEMALA
OF GUATEMALA

31 DE OCTUBRE DE 1939.
AT OCTOBER 31ST., 1939.

PASIVO:		
CAPITAL Y RESERVAS		
Capital Pagado	Q 1.875.000.00	
Fondo de Reserva	527.751.60	Q 2.402.751.60
OTRAS RESERVAS		
Reserva para Emergencias	.....	48.455.18
EMISION Y DEPOSITOS		
Billetes en Circulación	Q 7.916.264.50	
Depósitos a la Vista	7.798.271.50	
Créditos Concedidos por girar	359.481.00	
Depósitos a plazos vencidos	36.775.53	
Varios Acreedores	20.461.79	16.131.254.37
DEPOSITOS A PLAZO		
Mayores de 30 días	.....	124.243.18
OTRAS CUENTAS		
Sucursal Valores en tránsito	Q 123.52	
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	41.201.71	
Cuentas diversas	44.111.62	85.436.85
		Q 18.792.141.18
CUENTAS DE ORDEN		
Comitentes por Cobros	.....	Q 206.920.50
Acreedores Valores en Custodia	.....	159.977.70
		Q 366.898.20

N. DE L. EVANS & CO.,
AUDITORES

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE

Estadística de Seguros

Insurance Statistics

MONTO TOTAL DE LAS POLIZAS EN VIGOR AL 31 DF OCTUBRE, 1939.
Total Policies in force at October 31st., 1939.

Seguros sobre la Vida	Q 10.418.612.83
Seguros contra Incendio y otros riegos:	
" " Incendio	12.026.817.50
" Mixtos	414.945.00
" " Terremoto	40.900.00
" de Automóviles	1.069.500.00
" " Accidentes	6.000.00
Pólizas emitidas por Compañías no patentadas para operar en el país	63.480.00
	Q 13.621.642.50
Seguros Marítimos emitidos en el mes	Q 28.980.50

PRIMAS COBRADAS SUJETAS A IMPUESTOS, OCTUBRE DE 1939.
Premiums Paid during October, 1939.

Seguros sobre la Vida	Q 39.065.82
Seguros contra Incendio y otros riesgos:	
" " Incendio	10.500.67
" Mixtos	1.013.62
" " Terremoto	10.00
" de Automóviles	504.46
" Marítimos	289.46
	Q 12.318.21

SEGUROS SOBRE LA VIDA

DISTINGO ENTRE LAS OPERACIONES DE LAS COMPAÑIAS Y LAS DEL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL, AL 31 DE OCTUBRE DE 1939.
Comparison Between Company Business and Underwriting by National Mortgage Bank to October 31st., 1939.

COMPAÑIAS EXTRANJERAS			CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL		
No. de Pólizas	Monto total de las Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes	No. de Pólizas	Monto total de las Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes
3.357	Q 9.719.024.92	Q 39.065.82	862	Q 699.587.90	Q 2.909.50

SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS

	COMPAÑIAS EXTRANJERAS			CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL		
	No. de Pólizas	Monto total de Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes	No. de Pólizas	Monto total de Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes
Incendio	927	Q10.675.727.50	Q 9.887.84	99	Q 1.351.090.00	Q 612.83
Terremoto	7	20.900.00	10.00	1	20.000.00	.....
Mixto	.....	.....	.....	251	414.945.00	1.013.62
Automóviles	301	1.069.500.00	504.46	.....	.....	.....
Accidentes	.....	.....	.....	1	6.000.00	.....
TOTAL	1.235	Q11.766.127.50	Q 10.402.30	352	Q 1.792.035.00	Q 1.626.45
Marítimos	20	Q 28.980.50	Q 289.46	.....	.....	.....

PROMEDIO MENSUAL DE DIVISAS EXTRANJERAS. COTIZACIONES LOCALES Y DE NUEVA YORK. OCTUBRE DE 1939.

	Local	Nueva York		Nueva York
Libras esterlinas	4.08.74	4.01.05	Marcos finlandeses	0.01 966
Francos franceses	0.02.35	0.02.276	Rupias (India).	———
Liras	0.05.224	0.05 049	Yens	0.23.593
Marcos alemanes	———	0.40.246	Pesos de Hong Kong	0 25.08
Francos suizos	0.22.953	0.22.471	Pesos de Shanghai	0.07.99
Florines holandeses	———	0.53.143	Peso colombiano	0.57 27
Belgas	0.17.091	0.16.751	Peso Argentino, oficial	0.29.77
Coronas suecas	- -- ---	0.23.823	Peso Argentino, libre	0.23.552
Coronas noruegas	- -- ---	0.22.732	Peso mexicano	0.20.78
Coronas danesas	- -- ---	0.19.32	Milreis	0.05.60

Importación y Exportación

Imports and Exports

OCTUBRE DE 1939
October, 1939.

IMPORTACION

Bultos	Kilos	Valor en Quetzales
83.056	15.807.005	951.121.00

EXPORTACION

Bultos	Quintales libras	Valor en Quetzales
770.463	413.267.86.6/16	874.777.56

Banano

Export of Bananas - Number of Stems

TEMPORADA DE 1939. EN RACIMOS. DATOS SUMINISTRADOS POR LA UNITED FRUIT COMPANY

	Octubre de 1939.	Total exportado durante el año.
Atlántico	253.632	4.231.852
Pacífico	559.951	4.111.108
	813.583	8.342.960

IMPORTACION DE LOS SIGUIENTES ARTICULOS DURANTE OCTUBRE DE 1939.

Imports during the month of October, 1939.

ARTICULOS:	Kilos	Galones	Valor en Quetzales
Harina de trigo	898.605	.....	31.722.00
Petróleo crudo	9.360.035	.....	44.633.00
Gasolina	.....	395.541	32.192.00
Lubricantes	127.922	.....	12.194.00

PRINCIPALES ARTICULOS EXPORTADOS DURANTE OCTUBRE DE 1939

Principal articles exported during the month of October 1939.

ARTICULOS:	Naciones	Bultos	Quintales Lbs.	Valor en Quetzales
200-1-0-6 Miel de abejas	Holanda	187	101.11	505.55
200-1-0-16 Bananos	E.E. U.U.	737.167	370.264.62	436.161.30
200-1-0-17 Café en oro	Dinamarca	223	333.38½	3.333.85
	E.E. U.U.	17.499	26.113.86	258.341.76
	Holanda	4.699	7.024.96½	70.249.65
	Inglaterra	465	695.17½	7.151.58
	Noruega	405	605.02	6.274.24
	Panamá	685	1.023.09	8.098.77
	Suecia	1.838	2.745.43	26.202.55
	Sumas	25.814	38.540.92½	379.652.40
200-1-0-17 Muestras de café en oro	E.E. U.U.	72	1.92	s/v.
	Italia	20	3.34	14.50
	Panamá	10	0.10¾	s/v.
	Sumas	102	5.36¾	14.50
200-1-0-20 Cacao en grano	El Salvador	40	61.75	369.00
300-0-0-2 Cueros de res	Holanda	3.500	873.16	7.937.80
300-0-0-18 Chicle	E. E. U. U.	206	313.08	10.655.28
300-0-0-22 Caoba, cedro y demás maderas finas por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses	E. E. U. U.	101	2.361.60	631.08
300-0-0-23 Maderas ordinarias no denominadas, por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses	El Salvador	1.281	11.505.60	734.31
300-0-0-24 Raíz de zacatón	Cuba	130	153.40	1.300.00
	E.E. U.U.	100	118.01	1.200.00
	Sumas	230	271.41	2.500.00

Artículos de Primera Necesidad

Food Staples

PRECIO CORRIENTE EN LA CIUDAD DE GUATEMALA DE LOS ARTICULOS DE PRINCIPAL CONSUMO. COMPARACION ENTRE OCTUBRE DE 1938 E IGUAL MES DEL AÑO EN CURSO.

Current commodity prices in Guatemala City as at Octubre 31st., 1939 in comparison with the same month of the preceding year.

ARTICULOS:	AÑOS 1938	AÑOS 1939	Diferencia:
Ajonjolí	5.25	6.00	+ 0.75
Afrecho	1.02	1.15	+ 0.13
Arvejas	9.33	9.00	— 0.33
Arroz	4.00	3.18¾	— 0.81¼
Azúcar Morena	2.70	3.20	+ 0.50
Azúcar blanca	3.72½	3.72½	.....
Cacao	7.50	7.00	— 0.50
Café en oro	5.00	6.00	+ 1.00
Camaroncillo	.....	20.00	.....
Canela	55.00	90.00	+ 35.00
Cebada	2.75	2.62½	— 0.12½
Chile seco	21.25	15.00	— 6.25
Fideos	8.00	8.00	.....
Frijol negro	1.33	1.70	+ 0.37
Frijol blanco	1.48	1.77½	+ 0.29½
Frijol colorado	1.48	1.77½	+ 0.29½
Garbanzo	2.75	2.87½	+ 0.12½
Habas	2.00	2.00	.....
Harina flor del país	4.50	4.00	— 0 50
Harina extranjera	4.90	4.60	— 0.30
Lentejas	4.25	4.50	+ 0.25
Linaza	6.00	5.75	— 0 25
Maíz amarillo de tierra fría	0.91	1.02½	+ 0.11½
Maíz blanco de tierra fría	0.91	1.02½	+ 0.11½
Maíz blanco de costa	1.00	1.10	+ 0.10
Maíz amarillo de costa	1.00	1.10	+ 0.10
Manteca de cerdo del país	16.25	13.50	— 2.75
Panela blanca (1)	10.25	14.00	+ 3.75
Panela obscura (1)	8.63	12.12½	+ 3.49½
Patatas del país de 1a.	2.63	2.00	— 0.63
Patatas del país de 2a.	1.63	1.50	— 0.13
Patatas del país de 3a.	1.12½	1.00	— 0.12½
Pepitoria	13.75	12.00	— 1.75
Pimienta de Castilla	22.00	22.00	.....
Sal del país	2.22½	1.67½	— 0.55
Sal de sol	2.33	1.72½	— 0.60½
Trigo	3.00	3.07½	+ 0.07½
Yuquía	2.63	2.25	— 0.38

(1) Carga de 14 arrobas.
Nota: El quintal es la unidad de comparación.

Movimiento de la Propiedad Inmueble

RESUMEN DE LAS OPERACIONES REGISTRADAS EN OCTUBRE DE 1939.

Statistical Report by the Office of Real Estate, month of October, 1939.

		FINCAS RUSTICAS		FINCAS URBANAS		TOTAL	
		Núm.	VALOR	Núm.	VALOR	Núm.	VALOR
Hipotecas	Quetzales	25	28.250.00	88	70.548.50	113	98.796.50
	Oro americano	2	60.000.00	4	3.080.00	6	63.080.00
Cancelaciones	Quetzales	23	22.155.94	66	59.349.87	89	81.505.81
	Oro americano	20	27.539.00	19	21.496.37	39	49.035.37
Prenda agraria	Quetzales	23	21.600.00	.....	.....	23	21.800.00
	Oro americano	2	2.900.00	.....	.....	2	2.900.00
Prenda agraria cancelaciones	Quetzales	4	22.900.00	.....	.....	4	22.900.00
	Oro americano	5	7.400.00	.....	.....	5	7.400.00
Ventas, donaciones, etc.	Quetzales	209	153.304.98	251	186.004.68	460	239.309.66
	Oro americano	1	50.00	1	350.00	2	400.00
Totales	Quetzales	284	248.210.92	405	315.900.85	689	584.111.77
	Oro americano	30	97.889.00	24	24.926.37	54	122.815.37

Construcciones

Building and Construction

PAGOS EFECTUADOS POR LA TESORERIA NACIONAL EN OCTUBRE DE 1939 POR CONCEPTO DE OBRAS PUBLICAS EN CONSTRUCCION.

Expenditure on Public Works, October, 1939.

OBRAS:	Jornales	Materiales	Totales
Aduana de "El Carmen", Malacatán	Q 1.646.33	Q 2.634.24	Q 4.280.57
Aduana de Ayutla. Reparaciones	121.00	55.10	176.10
Casa de Moneda. Ministerio de Fomento	33.10	302.60	335.70
Concha Acústica. Hipódromo del Sur	279.93	37.20	308.13
Cuartel de Caballeria	536.40	171.96	708.36
Direccion General de Comunicaciones	1.469.97	6.362.08	7.832.05
Edificio de la Policía Nacional	1.530.30	303.16	1.833.46
Escuela Normal Central de Varones	544.35	935.46	1.479.81
Jefatura Política y Comandancia de Armas de Puerto Barrios	948.75	680.89	1.829.64
Palacio Nacional	3.626.60	2.683.32	6.309.92
Primera Pasarela, Hipódromo del Sur	.....	1.00	1.00
Primer Salón de Industrias	158.10	50.40	208.50
Policía y Ejército. Hipódromo del Sur	51.40	.....	51.40
Quinto Salón de Industrias	6.429.60	1.760.55	8.190.15
Salón de la Derecha, Hipódromo del Sur	226.35	35.53	261.88
Salón de la Izquierda, Hipódromo del Sur	210.20	14.88	225.08
Segunda Pasarela, Hipódromo del Sur	.....	1.00	1.00
Sexto Salón de Industrias	5.702.20	18.324.36	24.026.56
Tercera Pasarela, Hipódromo del Sur	.....	1.00	1.00
Tribuna Presidencial, Hipódromo del Sur	305.29	61.68	366.97
Casetas para Ventas. Hipódromo del Sur	85.13	28.50	113.63
TOTALES	Q 23.896.00	Q 34.444.91	Q 58.340.91

CONSTRUCCION PARTICULAR EN LA CAPITAL

OCTUBRE DE 1939

Private construction during October, 1939

29 Obras ..... Q 28.419.00

Tránsito Interurbano

PASAJEROS TRANSPORTADOS POR LAS DIFERENTES EMPRESAS DE AUTOBUSES.

	Pasajeros.
Octubre de 1939	830.056

Movimiento Ferroviario

Railroad Movement

OCTUBRE DE 1939
October, 1939.

	Toneladas:
Exportación de banano	23.112.00
Exportación de café	2.898.89
Exportación de otros artículos	195.43
Importación	10.581.57
Carga local	13.403.05
Encomiendas	863.00
Pasajes:	**Número:**
Primera clase	5.555
Segunda clase	121.149
Carro salón	245

Movimiento del Servicio Aéreo

Freight and Passenger Traffic

OCTUBRE DE 1939
October, 1939.

		SERVICIO INTERNACIONAL: Entradas:	Salidas:
Pasajeros		294	315
Correo	Kilos	262	262
Equipaje	Kilos	3.317	4.181
Express	Kilos	1.469	7.287
		SERVICIO INTERIOR:	
Pasajeros			294
Correo	Kilos		294
Equipaje	Kilos		4.261
Carga	Kilos		131.658

Producción de Energía Eléctrica

Production of Electric Power

En millares de kilovatio-horas	2.438

Espectáculos

ASISTENCIA A LOS CENTROS CINEMATOGRAFICOS DE LA CAPITAL. OCTUBRE, 1939.

Número de espectadores	208.348

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

DIVISION DE GUATEMALA

HORARIO CONDENSADO DE TRENES
EFECTIVO JULIO 5 DE 1938

OFICINA DE TRAFICO: ESTACION CENTRAL, TELEFONOS 2524 Y 2883

PUERTO BARRIOS, ZACAPA Y GUATEMALA

LEASE PARA ABAJO				ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA			
1 Pasajera Diario	(1) 23 aca Mixto Martes Jueves ádo ada	21 Mixto Loca Miércoles Viernes Domingo	11 ixta Diara		12 ixta Diaria	20 Mixta ocal ctes Jueves ábado	(1) 22 Mixta Local Miércoles Viernes Domingo	2 Pasajeros Diario
AM	AM	PM	PM	Sale BARRIOS Llega	AM	PM	PM	PM
8.00	10.45	11.30	9.45	..... Morales	2.30	3.15	4.30	5.25
9.26	1 10	1.50	11.30	..... Bananera	12.30	12.35	1.50	3 48
9.30	1.55	2.35	11.40	..... Montufar	12.25	12.15	1.30	3.44
9.56	....	3.17	12.20	.....Quiriguá	11.40	11.05	.....	3.17
10.23	3.55	3.55	1.00	..... Os Amates	11.06	10.23	10.23	2.48
10.30	4.15	4.15	1.08	.....Gualán.....	10.55	9.50	9.50	2.40
11.30	6.25	6.25	2.28	Llega ZACAPA Sale	9.45	8.15	8.15	1.45
12.30	8.00	8.00	3.40		8.30	6.30	6.30	12.45
	PM	PM				AM	AM	
12 55			4.00	Sale ZACAPA Llega	8.05			12.20
1.25			4 32	.....Reforma.....	7.30			11 49
1.40			4.52	..... Cabañas	7.10			11.33
1.56			5.12	.....Jicaro.....	6.47			11.15
2.17			5.32	.....Ranch	6.25			10.57
2.42			6.05	.....Progreso.....	5.55			10.32
3 08			6.37	.....Jalapa.....	5.26			10.08
3.27			6.56	.....Sanarate.....	5.04			9.50
4.23			7.58	.....Agua Caliente.....	3.55			8.55
4.50			8.34	.....Fiscal	3.27			8.31
5.35			9.45	.....Ermita	2.45			7.55
5.50			10.00	Llega GUATEMALA Sale	2.30			7.40
PM.			AM		PM			AM

Zacapa, Chiquimula, Santa Lucía (Santa Ana) y San Salvador

LEASE PARA ABAJO			ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA		
	40-17 Mixto Local Diaria	24 Mixta Diaria Excepto Lunes		25 Mixta Diaria Excepto Lunes	16-41 Mixta local Diario	
	AM	PM		AM	PM	
	4.50	8.25	Sale ZACAPA Llega	6.05	7.35	
	6.00	9.15	.....Chiquimula.....	5.15	6.35	30 Mixto ocal Diario
31 Mixta ocal Diaria	9.30	PM	.....Anguiatú.....	AM	2.55	
	10.05		.....San Jerónimo.....		2.20	
	12.15		Llega TEXIS JCT. Sale		11.57	
		Corre de Puerto Barrios a Chiquimula sin transbordo. Veáse trenes 21 y 23 al lado.		Corre de Chiquimulo o Puerto Barrios sin transbordo. Veáse trenes 20 y 22 al lado.		
PM						AM
			Sale TEXIS JCT. Llega			11.35
12.45			..... Santa Lucía			10.45
3.50			Llega AHUACHAPAN Sale			6.00
6.00						
PM						AM
	12.40		Sale TEXIS JCT. Llega		11.30	
	4.45		Llega SAN SALVADOR Sale		7.30	
	PM				AM	

San Salvador, Usulután, La Unión y Cutuco

LEASE PARA ABAJO			ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA		
2 Mixta Diaria		4 Mixta Diaria		3 Mixta Diaria		1 Mixto Diaria
AM		PM		AM		PM
7.20	.....	3.55	Sale ..... SAN SALVADOR ..... Llega	10.05	.....	12.30
8.42	.....	5.17	.....Cojutepeque.....	8.42	.....	11.18
9.06	.....	5.41	.....San Rafael	8.18	.....	10.58
10.00	.....	6.35	.....San Vicente	7.18	.....	10.00
10.53	.....	7.28	.....Zacatecoluca.....	6.10	.....	8.57
11.35	.....	8.10	Llega ..... SAN MARCOS L. ..... Sale	5.10	.....	8.05
11.43	.....	PM	Sale ..... SAN MARCOS L. ..... Llega	AM	.....	7.55
12.39	.....		.....Usulután.....		.....	6.55
1.44	.....		.....San Miguel.....		.....	5.55
3.25	.....		.....La Unión.....		.....	4.07
3.30	.....		Llega ..... CUTUCO ..... Sale		.....	4.00
PM						AM

(1) NOTAS:—No. 22 corre los días Miércoles, Viernes y Domingos de Quiriguá a Bananera por la línea de la United Fruit Company. y No. 23 corre los días Martes, Jueves y Sábados, de Bananera a Quiriguá por la misma línea de la United Fruit Company, haciendo servicio de pasajeros, encomienda y carga local en las estaciones de bandera siguientes: La Libertad, El Cedro, Chickasaw Wye (Emp.) Creek Commissary, Pilar Office, Yuma, Yaqui, Aztec Commissary, Maya Overseer' House.

SERVICIO DE CARRO SALON DIARIAMENTE ENTRE BARRIOS Y GUATEMALA, TRENES 1 y 2.

Todos los trenes harán las paradas acostumbradas en estaciones de bandera y de agencia.

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

DIVISION DE GUATEMALA.

NUEVO HORARIO CONDENSADO DE TRENES

EFECTIVO JULIO 16 DE 1939

OFICINA DE TRAFICO, Estación Central. - Teléfonos 2524 y 2883

Guatemala, San José, Mazatenango, Retalhuleu, Ayutla.

LEASE PARA ABAJO						LEASE PARA ARRIBA				
	3 Pasajero Diario	105	5 Mixto Diario	7 Mixto Local Diario		6 Mixto Diario	8 Mixto Local Diario	104	4 Pasajero Diario	
	A. M.	Mixto Diario	P. M.	P. M.		A. M.	A. M.	Mixto Diario	P. M.	
.....	8.15	P. M.	2.00	4.15	Sale.....Guatemala.... ....llega	6.50	11.00	A. M.	4 00	.....
.....	9.26		3.22	5.37	.....Amatitlán	5.20	9.06		2.44	.....
.....	10.39	12.25	4.56	7.15	..... Escuintla.....	3.50	7.13	11.35	1.23	.....
.....	11.00	12.50	5.19	7.38	llega.....Santa María .....Sale	3.11	6.38	11.02	1.00	.....
9	.....	1.00	.....	7.40	Sale..... Santa María.....llega	.....	6.28	10.50	.....	10
Mixto Diario	.....	2.40	.....	9.00	llega..... San Jase.....Sale	.....	5.00	9.10	.....	Mixto Diario
A. M.	11.03	P. M.	5.23	P. M.	Sale..... Santa María.....llega	3.05	A. M.	A. M.	12.57	P. M.
	12.54		7.18		.....Patulul.....	1.11			11.08	
	1.16	.....	7.42	.....	.. ..Guatalán.....	12.47	... .	.....	10.46	
6.50	.....	.....	.....	.....	....Tiquisate Ramal.....	.....	.....	.....	.....	9.30
8.00	1.23	.....	7.54	.....	.....Río Bravo.....	12.40	.....	.....	10.40	8.45
9.35	1.58	.....	8 32	.....	..... Palo Gardo	12.03	.....	.....	10.01	7.47
10 16	2.29	.....	9.06	.....	.....Mazatenango...	11.37	.....	.....	9.35	6.03
10.54	2.59	.....	9.36	.....	.....Muluá.....	10.51	.....	.....	9.00	4.55
11.35	3.14	.....	9.55	.....	..... Retalhuleu	10.25	.....	.....	8.45	4.25
11.57	3.36	.....	P. M.	.....	.....Las Cruces.....	P. M.	.....	.....	8.22	3.36
A. M.	4.37	.....		.....	..... Coatepeque		.....	.....	7.19	P. M.
	5.24	.....	.....	.....	..... Pajapita	.....	.....	.....	6.37	
.....	5.50	.....	.....	.....	llega..... Ayutla .....Sale	.....	.....	.....	6.15	.....
	P. M.								A. M.	

SAN ANTONIO A PALO GORDO

LEASE PARA ABAJO			LEASE PARA ARRIBA	
409 Mixto Diario	9		10	410 Mixto Diario
P. M.	A. M.		A. M.	P. M.
7.25	9.15	Sale .....San Antonio..... llega	8.57	6.55
7.40	9.30	llega ..... Palo Gordo .....Sale	8.42	6.37
P. M.	A. M.		A. M.	P. M.

SAN FELIPE A MULUA

LEASE PARA ABAJO			LEASE PARA ARRIBA
	203 Mixto Diario		204 Mixto Diario
	P. M.		P. M.
	1.30	Sale..... San Felipe.....llega	5.55
	2.20	llega..... Muluá .....Sale	5.00
	P. M.		P. M.

LAS CRUCES A CHAMPERICO

LEASE PARA ABAJO			LEASE PARA ARRIBA
9 Mixto Diario			10 Mixto Diario
P. M.			P. M
12.07	.....	Sale .....Las Cruces.....llega	..... 3.2[illegible]
1.37	.....	llega .....Champerico .....Sale	..... 2.0[illegible]
A. M.			P. M

AYUTLA A OCOS

LEASE PARA ABAJO			LEASE PARA ARRIBA	
305 Mixto Domingo Martes Viernes	303 Mixto Domingo Martes Viernes		304 Mixto Domingo Martes Viernes	306 Mixto Domingo Martes Viernes
A. M.	P. M.		A. M	P. M.
3.30	6.05	Sale.....Ayutla..... llega	6.00	9.10
4.35	7.10	llega.....Ocós..... Sale	4.55	7.40
A. M.	P. M.		A. M.	P. M.

Todos los trenes harán las paradas acostumbradas en estaciones de bandera y de agencia

FABRICA NACIONAL DE CEMENTO

CARLOS F. NOVELLA Y CIA. Guatemala, C. A.

GESTORES:

Carlos F. Novella.

Luis Gatica Arévalo.

OFICINA:

9a. Calle Poniente, No. 16.

Teléfono No. 3844.

DEPOSITO:

14 Calle Oriente, final.

Teléfono No. 3352.

FABRICA:

La Pedrera

Teléfono No. 2464.

Además de su bien conocido cemento

PORTLAND

VENDE:

Piedra triturada, piedra entera, cal hidratada, blocks, postes y tejas de cemento y su NUEVO PRODUCTO

PLASTOCEMENTO

LOS MEJORES LICORES

POR SU CALIDAD, OFRECE A USTEDES

INDUSTRIA LICORERA GUATEMALTECA, S. A.

CUYA CAPACIDAD ES UNA GARANTIA.

PIDAN:

"RON AMAJA"
"RON MAYA"
"PERLA"
"DORADO"
"OLLA GUATEMALTECA"

y todos los sabores fabricados con nuestras frutas tropicales.

Los pedidos Departamentales los servimos con el **mayor esmero**

Ferrocarril Verapaz

SERVICIO DE TRANSPORTES DE
LIVINGSTON A LA ZONA DE LA
ALTA VERAPAZ Y VICEVERSA

PARA INFORMES: DIRIGIRSE A LA
GERENCIA EN LIVINGSTON O A
LA OFICINA EN ESTA CAPITAL

CALLEJON DE DOLORES NUMERO 2

ALMACEN AEG

NOTTEBOHM HNOS.

TODO ARTICULO DEL RAMO
ELECTRICIDAD

Y GRAN SURTIDO DE
MAQUINARIA

BOMBILLAS **OSRAM**

LOTERIA DEL HOSPICIO NACIONAL

Firme baluarte de la familia

Atentamente invitamos a Ud. a presenciar los sorteos

VIAJE USTED Y EMBARQUE POR

LA GRAN FLOTA BLANCA-UNITED FRUIT CO.

¡DONDE CADA PASAJERO ES UN HUESPED!

Ofrece servicios de Vapores para pasajeros y carga a

NUEVA YORK, NUEVA ORLEANS, FILADELFIA

Y PUERTOS DE HONDURAS

Comodidad. Rapidez. Facilidades de comunicación radiográfica. Cortesía. Seguridad.

ECONOMICE DINERO VIAJANDO EN NUESTROS BARCOS

Infórmese de nuestros precios llamando al Teléfono 2604 - Departamento de fletes y pasajes

OFRECEMOS DESCUENTOS EN VIAJES DE IDA Y VUELTA. - - ESPERAMOS SU VISITA.

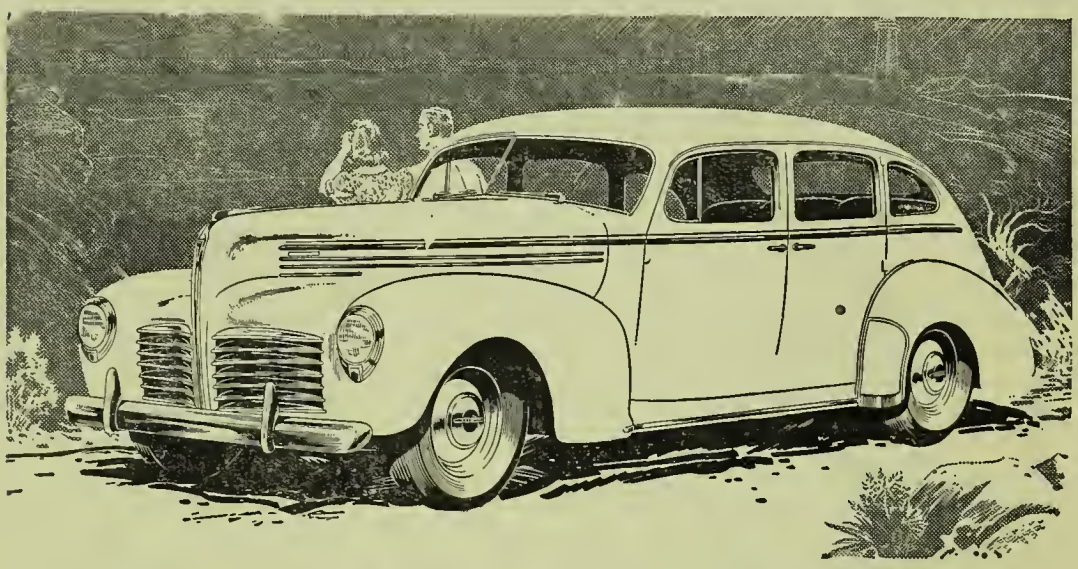
12 CALLE ORIENTE, NUMERO 1

En TODOS SENTIDOS... El Coche Más Sorprendente para 1940

EL NUEVO
HUDSON SEIS

VEALO HOY...

Dos favores pediremos a Ud. cuando venga: PRIMERO, ABRIR LAS PUERTAS Y MIRAR EL INTERIOR; SEGUNDO, TOMAR EL VOLANTE Y PROBAR EL COCHE. Una mirada y un corto paseo de prueba le explicarán por qué tantos lo llaman el automóvil más sorprendente de 1940.



VENCEDOR EN ECONOMIA

Más kilámetras por litro de combustible que ningún atra cache de tomaña regular.... según las pruebas aficiales de 1,600 kilámetros, hechas en la pista de Banneville y certificadas par los inspectares de la A. A. A.

VENCEDOR EN RESISTENCIA

32,700 kilámetras andanda 12 días y naches a un término media de 113.6 kilámetras par hara. Jamás cache alguna de canstrucción narmal, sea cual fuere su precia, ha resistida semejante tartura. Jamás cache alguna ha dada semejante prueba de su capacidad pora servicio interminable, libre de camposturos.

¡NO CUESTA MAS... PERO ES MEJOR!

La ilustración representa el nueva Sedán Hudsan Seis de Luja.

LOS NUEVOS HUDSON SEIS HUDSON OCHO Y HUDSON SUPER SEIS Y LOS NUEVOS SEDANTES HUDSON COUNTRY CLUB.

C. MATHEU C.

DISTRIBUIDOR

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:	Sucursal en Guatemala:
6, 7 & 8 Tokenhouse Yard	9a. Calle Oriente Número 4
London, E. C. 2.	Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

NOTTEBOHM HNOS.

EXPORTADORES

de todos los productos de Guatemala.

IMPORTADORES

de Mercaderías de toda clase y procedencia, especialmente MAQUINARIA.

AGENTES GENERALES DE

SINDICATO DE **POTASA**
SINDICATO DE **NITROGENO** } BERLIN

ABONOS QUIMICOS

NORTH BRITISH & MERCANTILE INSURANCE CO. LTD., LONDRES

SEGUROS CONTRA INCENDIO

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

Capital Suscrito y Pagado.	Q510.000.00
Fondo de Reserva.	26.537.40
Fondo para Eventualidades.	649.44
Fondo para Pensiones, Jubilaciones etc. .	9.429.25
Fondo para 86o. Dividendo.	38.16

BANCO DE OCCIDENTE

CONCESION: 10 DE MAYO DE 1932

CAPITAL AUTORIZADO		Q5.000.000.00
CAPITAL PAGADO		1.650.000.00
RESERVA INTERIOR	Q247.849.17	
FONDO PARA CREDITOS DUDOSOS ...	177.128.82	
FONDO PARA PENS. Y JUBILACIONES	23.363.50	
INTS. PENDIENTES Y DIFERIDOS	494.388.29	942.729.78
		Q2.592.729.78

Don José Falla.

Falla [illegible]

[illegible]